

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ  
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ  
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE** : science de langage

**FILIERE** : langue et culture

**SPECIALITE** : linguistique et didactique

**Titre**

**LE TITRE DU MEMOIRE**  
**L'étude morphologique et sémantique des noms des plantes dans  
les régions d'Iferhounène et Makouda**

**Présenté par :**  
**Ferradj Nadjiba**  
**Djelil Anis**

**Encadré par :**  
**Merkitou khllidja**

**Jury de soutenance :**

Président : Chemakh said, MCB, UMMTO  
Encadreur : Merkitou khllidja, , UMMTO  
Examineur : Nom & Prénom, , UMMTO

**Promotion : 2019/ 2020**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# ***DÉDICACES***

*C'est avec un immense plaisir que je dédie ce travail à ma très chère mère DEHBIA et à mon cher père AREZKI de leurs sacrifices incessants.*

*A mes chères frères : AMER, NACER et ma sœur KAHINA.*

*A mes amis : SABRINA, NAIMA, ANIS*

*A notre chère promotrice MERKITOU KHELLIDJA*

*A mon binôme ANIS DJELIL et toute la famille BOUMEDINE*

*A toutes les enseignants du département de langue et culture amazighes.*

*Et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour que ce projet soit possible, je vous dis merci.*

*FERRADJ NADJIBA*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à : A mes parents. Aucun hommage ne pourrait être à la hauteur de l'amour dont ils ne cessent de me combler. Que dieu leur procure bonne santé et longue vie.*

*A mes sœurs AMEL, ANISSA, LIZA, TASEDDA, et mon frère MOHEND, sans oublié mes amies SABRINA, TAK FARINAS, et mon binôme NADJIBA ainsi à toutes les familles DJELIL*

*A notre chère promotrice MERKITOU KHLIDJA*

*A tous ceux qui ont m'aidé dans ce travail, je vous dis merci.*

*DJELIL ANIS*

# ***Sommaire***

**Sommaire :**

*Introduction générale*.....

*Chapitre 1 : étude morphologique des noms des plantes*.....

*Chapitre 2 : étude sémantique des noms des plantes*.....

*Conclusion générale*.....

*Résumé* .....

*Bibliographie* .....

*Amawal* .....

*Corpus*.....

*Annexe* .....

# **Introduction générale**

Le berbère est la langue parlée par les habitants de l'Afrique du nord. Elle se présente actuellement sous la forme d'un nombre élevé de dialectes et de parlers, tels que le Touareg, le Chaouia, le Mozabite, le kabyle... répartis sur une aire géographique immense, et souvent très éloignés les uns des autres

A cause de la diversité de ces parlers, on retrouve toute une richesse dans la terminologie ou le lexique.

Notre travail est orienté sur le lexique kabyle, il portera sur une étude lexicologique, plus précisément sur l'analyse morphologique et sémantique des noms des plantes, dans les régions : **Iferhounène (At Lbacir), Makouda (Larbĕa Makouda).**

Selon LEHMAN A., dans son ouvrage : « *Le lexique il s'organise sur les deux plans du sens et de la forme* :

*La sémantique lexicale étudie l'organisation sémantique du lexique : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux.*

*La morphologie lexicale étudie l'organisation formelle du lexique : elle analyse la structure des mots et les relations de formes et de sens qui existent entre eux.*

*Ces deux aspects concourent à construire une structure complexe. Elle-même insérée dans l'ensemble du système de la langue ».<sup>1</sup>*

Nous ne connaissons pas tous les noms des plantes à cause de l'oralité qui domine dans tous les domaines d'une part, et la disparition de certaines plantes d'autre part.

### **L'objectif :**

### **L'objectif de notre travail :**

Est de dégager les procédures de formation lexicale du vocabulaire des plantes, en respectant les faits morphologiques et sémantiques.

L'enrichissement du lexique kabyle dans le domaine de la flore et de permettre l'usage de ce vocabulaire.

---

<sup>1</sup> LEHMANN A., 2000, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, éd., Nathan, Paris

## **La problématique :**

Le travail qu'on a mené est basé sur l'analyse morphologique et sémantique de deux parlars différents (**Iferhounène**, « **At Lbacir** »), (**Makouda**, « **Larbɛa Makouda** »).

Avant d'entamer notre recherche, il est indispensable de poser certaines questions auxquelles nous allons essayer de répondre tout au long de notre analyse :

Quelles sont les caractéristiques morphologiques et sémantiques des noms des plantes ?

Quelles sont les procédures de formation lexicale du vocabulaire des plantes en kabyle ?

Est-ce que l'éloignement des différentes régions est l'une des causes de la divergence au niveau du lexique ?

## **Les hypothèses :**

Pour mener notre analyse, nous avons suggéré que :

La situation géographique des deux régions est l'une des causes de la divergence au niveau du lexique, (**Iferhounène**, **Makouda**).

Cette étude est avant tout un travail de terrain qui a pour but la collecte des données qui vont être étudiées.

## **L'organisation du travail :**

Nous avons réparti notre travail en deux chapitres :

Dans le premier chapitre, nous avons l'analyse morphologique du vocabulaire des noms des plantes ;

Le deuxième chapitre est consacré à l'analyse sémantique.

**Les informateurs de la région d'Iferhounène :**

Le nom de l'informateur	L'âge	Profession	Situation linguistique	La région
S.zahia	55	Femme au foyer	monolingue	Iferhounène ( At Lbacir)
D.fatiha	46	Femme au foyer	monolingue	Iferhounène (At Lbacir)
S.salem	52	Technicien à l'laboratoire /un poète	bilingue	Iferhounène (At Lbacir)
S.nouara	77	Femme au foyer	monolingue	Iferhounène (At Lbacir)
S.syphaxe	25	Agriculteur	bilingue	Iferhounène ( At Lbacir)

**Les informateurs de la région de Makouda :**

D.anis	26	Etudiant	trilingue	Makouda (Larbaa Makouda)
D.arezki	58	Pharmacien	monolingue	Makouda
L.youcef	65	Agriculteur	monolingue	Makouda
D.ghalia	56	Enseignante au	trilingue	Makouda
H.akli	72	Agriculteur	monolingue	Makouda
D.hocine	66	Payèsant	monolingue	Makouda
D.dehbia	69	Femme au foyer	monolingue	Makouda

**Classification du corpus :**

Pour la classification du corpus, nous l'avons classé par un ordre alphabétique, par racine, des unités nominales.

### **La méthode de recueil :**

Pour la collecte de notre corpus, nous avons opté pour la méthode directive, et la technique de l'enregistrement, ainsi que la prise de note d'après les informateurs.

### **La description des régions (Iferhounène, Makouda) :**

#### **Iferhounène :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie. Elle est située à 8 km au sud-est d'Ain El Hammam et à 70 km environ au sud-est de Tizi-Ouzou dans la région de grande Kabyle.

#### **Makouda :**

Makouda est une commune algérienne située dans la wilaya de Tizi-Ouzou, à mi-chemin entre Tizi-Ouzou et Tizirt.

# **Chapiter 1:**

## **Etude morphologique**

## 1-La morphologie :

Etymologiquement, la morphologie désigne l'étude des formes

Selon MELCUK : « *Le terme morphologie vient du grec ancien morphe (forme) et logo (science) connaissance. Donc le tout signifie littéralement science de la forme. On parle de la morphologie des plantes, des êtres vivants. En linguistique spécialisée, la morphologie est l'étude des formes des mots* ». <sup>1</sup>

Selon SALMINEN.A.N : « *La morphologie (du grec morphe « aspect, forme » est la discipline linguistique qui étudie les morphèmes (les plus petites unités de signification de la langue)* » <sup>2</sup>

### Le morphème :

« *Pour les tenants de la morphologie d'inspiration Bloomfieldienne l'unité de base de la morphologie est le morphème. Le morphème est la plus petite unité porteuse de signification. On le définira comme l'unité significative minimale* ». <sup>3</sup>

### Lexème :

« *Le lexème est l'unité de base du lexique, dans une opposition lexique/ vocabulaire, ou le lexique est mis en rapport avec la langue et le vocabulaire avec la parole* ». <sup>4</sup>

### Les mots simples :

Selon SALMINEN : « *Quand le mot est formé d'un seul morphème, il s'agit d'après une terminologie assez courante, d'un mot simple ou (mot mono morphématique)* ». <sup>5</sup>

### Le nom :

---

<sup>1</sup> MELCUK, I., *Cours de morphologie générale (théorique et descriptive)*, introduction et première partie : le mot, ed. CNRS, les presses de l'université de Montréal

<sup>2</sup> SALMINEN.A..N., 1997, *la lexicologie*, Armand COLIN, 2<sup>ème</sup> édition, p. 20

<sup>3</sup> GERMAIN C. et LE BLAN R., , p.22

<sup>4</sup> DUBOIS J. et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, Paris

<sup>5</sup> SALMINEN A..N., Ibid, p. 20

Dans notre premier chapitre nous analyserons notre corpus du point de vue morphologique tels que la racine, le schème, les modalités obligatoires, la composition et dérivation, l'emprunt, afin de dégager les caractéristiques morphologiques des noms des plantes.

En berbère, le nom affiche une morphologie particulière étant donné qu'il est caractérisé par plusieurs modalités et marques qui le distinguent des autres catégories lexicales. Il affiche un initial vocalique qui peut subir des modifications, en passant de l'état libre à l'état d'annexion, ou en passant du singulier au pluriel. Le nom se présente, généralement, en commençant par l'une des trois voyelles pleines que connaît la langue berbère **a** , **i** , **u** , c'est la forme qu'il affiche lorsqu'il est hors syntagme et dans certaines positions au sein de l'énoncé. Le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et d'un schème nominal et de marques obligatoires. Ces marques sont le genre, le nombre et l'état.

### **1- La morphologie des noms simples :**

Le nom en berbère est comme en sémitique, composé d'une racine et d'un schème.

#### **1-1 La racine :**

*La racine est constituée de consonnes exprimant une notion et le schème permet d'obtenir les noms et les verbes.*<sup>6</sup>

Selon MAMMERIE.M : « *La racine berbère n'est constituée que des consonnes. Une racine peut être monolittère, bilitère, trilitère ou quadrilitère, selon qu'elle est formée d'un, deux, trois ou quatre consonnes radicales* ». <sup>7</sup>

Selon CANTINEAU.J « *La racine est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens. Il préfère dire « base » que « racine »* »<sup>8</sup>

#### **1-2 Le schème nominal :**

Le schème est une séquence vocalique discontinue amalgamée à la racine et d'éventuels affixes, il se compose de voyelles et de consonnes.

---

<sup>6</sup>SALMINEN A.N., Ibid. p. 41

<sup>7</sup> MAMMERIE M., 1986, *Précis de grammaire berbère (kabyle)*, Ed. Awal, Paris, p.10

<sup>8</sup> CANTINEAU J., 1950, *Racine et schème*, Mélanges offerts à William MARCAIS, Ed. Maisonneuve, Paris, p.230

**1-1-La constitution de la racine :**

**1-1-1-a Une consonne à base monolitère :**

Iferhounène	La racine	Le schème	Makouda	La racine	Le schème
Abbu	B	AC1u	Addad	D	AC1ac2
Uzzu	Z	UC1u	Ilili	L	Ic1ic2
Tajujet	J	Ac1u	Ttut	T	C1uc2
Iggi	G	Ic1I	Tifaf	F	Ic1ac2

**1-1-1-b Une racine à base bilitère :**

Iferhounène	La racine	Le schème	Makouda	La racine	Le schème
iylel	FL / c1c2	Ic1c2	Ileggi	LG / c1C2	Ic1eC2i
iyses	FS / c1c2	Ic1c2	Asemmam	SM / c1C2	Ac1C2ac3
Absis	BS / c1c2	Ac1c2	Usay	SY/ c1c2	Uc1ac2
Agases	GS / c1c2	Ac1ac2	Tififra	FR /c1c2	tic1ic2a

**1-1-1-c Une racine à base trilitère :**

Iferhounène	La racine	Le schème	Makouda	La racine	Le schème
Iberčečča	BRČ c1c2C3	Ic1c2C3a	Mejjir	MJR c1C1c1	C1C2ic3
ađernin	DRN c1c2c3	Ac1c2c3i	Lubya	LBYc1c2c3	C1uc2c3a
Akicaw	KCW c1c2c3	Ac1ic2ac3	Skum	SKM c1c2c3	C1c2uc3
Lyada	LYD c1c2c3	C1c2ac3a	Ssurgu	SRG C1c2c3	C1uc2c3u

**1-1-1-d Une racine à base quadrilitère :**

Iferhounène	La racine	Le schème	Makouda	La racine	Le schème
cerğdiđ	CRGD C1c2c3ic4	c1c2c3c4ic5	jihbuđ	JHBD c1c2c3c4	C1ic2c3uc4
Lkesbar	KSBR	C1c2c3ac4	lekrafız	KRFZ	C1c2ac3c4

	c1c2c3c4			c1c2c3c4	
Tiberkekkay	BRKY c1c2C3c4	Ic1c2C3c4	Mernuyet	MRNY c1c2c3c4	C1c2c3uc4
Gerninuc	GRNC C1c2c3c4	C1c2c3ic4uc5	lḥešk	LḤŠK c1c2c3c4	C1c2c3c4

### 1-1-1-e Une racine à base cinquilitère :

Iferhounène	La racine	Le schème	Makouda	La racine	Le schème
ZeḤfran	ZḤFRN C1c2c3c4c5	C1c2c3c4ac5	MḤednus	MḤNS C1c2c3c4	C1c2c3c4uc5
/	/	/	Batengal	BTNĠL C1c2c3c4c5	C1ac2c3c4ac5
Makcfay	MKCFY c1c2c3c4c5	C1ac2c3c4ac5	ameryennas	MRḤNS c1c2c3C4c5	Ac1c2c3C4ac5
Cendekkarat	CNDKR c1c2c3c4c5	C1c2c3C4ac5a	Ckendurat	CKNDR c1c2c3c4c5	C1c2c3c4uc5ac6

### 1-3 Les marques obligatoires du nom :

*Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion).<sup>9</sup>*

#### 1-3-1 Le genre :

Il existe deux genres en berbère, le masculin et le féminin.

Selon IMARAZEN.M : « *Le berbère oppose deux genres uniquement, le masculin et le féminin* ». <sup>10</sup>

<sup>9</sup> NAIT-ZERRAD K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle), morphologie*, ENAG/ EDITIONS, Alger, p. 44

<sup>10</sup> IMARAZEN M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA. p. 10

**1-3-1- a Le masculin :**

Dans notre corpus nous avons attesté des noms des plantes au masculin qui affichent à leur initiale l'une des trois voyelles a, i, u

**La voyelle (a) :**

Abquq	Aberwaq	Abesbas	acnaf
-------	---------	---------	-------

**La voyelle (u) :**

Urgal	Usay	Uzzu
-------	------	------

**La voyelle (i) :**

Ifilku	Idmim	Ikfis	isisnu
--------	-------	-------	--------

Tous les noms commençant par une voyelle sont masculins, hormis :

Skum	Mejjir	Merqlul	Felgu
Cix lebqul	DellaĖ	ħlafa	Murzfu
Ciflur	ħend awren	neĖnaĖ	Lirenğ

Il ya des noms des plantes masculins commençant par une semi-voyelle :

wħrir	Wajdim
-------	--------

La majorité des noms des plantes masculins n'ont pas de féminin :

ħentęđ	Inisi	Awermi	mĖdnus
Skenğbir	Skum	Sissan	Abbu
Arwari	Iskim	Qlilu	Surgu
Arejjaq	Amermur	Inijel	Abuneqqar

**1-3-1-b Le féminin :**

Selon IMARAZEN.M : « *Le féminin, quand à lui, est obtenue, en générale sur la base du masculin auquel on ajoute deux « t » dont l'un est préfixé et l'autre suffixé. Les deux éléments sont désignés comme monème à signifiant discontinu désignant ce genre* ». <sup>11</sup>

Le masculin	Le féminin
Ulmu	Tulmut
Azzu	Tazzut
Azemmur	Tazemmurt
Aslen	Taslent

Il ya des noms des plantes féminins qui n'ont pas de masculin :

Tiffaf	Tisisraw	Tarnest	timerzuga	Tififra
--------	----------	---------	-----------	---------

Il ya des noms des plantes féminins qui se terminent par l'affriquée « tt » :

Talimet	Tulmut	Tazdlet	Tačinat
---------	--------	---------	---------

Il ya des noms des plantes féminins qui se terminent par l'emphatique « ʦ » qui est l'assimilation des deux sons « d » + « t » :

timceʦ n tegmert	taɖuʦ n wulli	tamguʦ	tagruʦ
------------------	---------------	--------	--------

Il ya des noms des plantes féminins qui ont le « t » préfixé et se terminent par une voyelle « a » :

Tara	Taqqa	timerzuga	Taga	Tasulla
------	-------	-----------	------	---------

<sup>11</sup> IMARAZEN M., Op.cit., p.11

Il ya des noms des plantes qui n'ont pas du marque du féminin :

Llubyā	lqaṭīfa	Lbecna
--------	---------	--------

Selon IMARAZEN.M : « *Le passage du masculin non marqué (Ø.....Ø) vers un féminin marqué (t.....t) n'est qu'une catégorisation grammaticale qui ne signifie pas toujours une opposition de sexe* ». <sup>12</sup>

« *Il existe une autre catégorisation dite sémantique qui permet de désigner d'autres oppositions* ». <sup>13</sup>

### 1-3-1- c L'opposition hypomimie / hyperonymie :

*C'est la distinction entre le collectif et l'unité* <sup>14</sup>:

L'unité	Collectif
Tazemmurt	Azemmur
Takermust	Akermus
tabelluṭ	abelluḍ
Tifirest	Ifires
Taremmant	Remman
Ibi	Ibawen
Tazebbuḵt	Azebbug

### 1-4-1 Le nombre :

« *Le berbère possède un singulier et un pluriel .On distingue deux types de pluriels : pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne).Il ya modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriels (en général : « a » devient « i »)* ». <sup>15</sup>

La région	Singulier	Pluriel
Makouda	tareylet	tireyla

<sup>12</sup> IMARAZEN.M. Op.cit., p.14

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Ibid., p. 15

<sup>15</sup> NAIT-ZERRAD K., Op.cit., p.49

Iferhounène	Aberčečču	Iberčečča
-------------	-----------	-----------

**Les changements de la voyelle initiale « a » deviennent « i » :**

Le nombre	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Le genre	Féminin	Féminin	masculin	Masculin
Iferhounène	Tasemmunt	Tisemmumin	azbaḥbuḥ	izbaḥbuḥen
Makouda	taḥanimt	tiḥunam	akermus	Ikermyas

**Certains noms des plantes n'existent qu'au pluriel :**

tmeḥzuga	tifiḥas	Tiffaf
----------	---------	--------

**Certains noms des plantes n'ont pas de pluriel :**

Taqqa	Iqaḥifa	Lbecna
-------	---------	--------

**1-4-1-a Le pluriel externe :**

*Ce pluriel se forme en ajoutant un suffixe au nom, la voyelle initiale « a » devenant « i ».*<sup>16</sup>

**Les différentes formes sont résumées dans le tableau suivant :**

Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel	
Féminin	Féminin		Masculin	Masculin	
Tabarquqt	Tiberquqin	(in)	Aqellab	Iqellaben	(en)
Tazeḥrurt	Tizeḥrurin	(in)	asemmam	Isemmamen	(en)
Tanqelt	Tineqlin	(in)	Agersal	igersalen	(en)
taḥmmant	tiḥemmanin	(in)	asḥaḥ	isḥaḥen	(en)

<sup>16</sup> NAIT-ZERRAD K., Op.cit., p. 50

**1-4-1- b Le pluriel interne :**

Selon IMARAZEN.M : « On désigne par pluriel interne le pluriel obtenu sur la base d'alternances vocaliques et/ ou consonantiques, au sein du nom les alternances en question peuvent être simples (une seule alternance). Doubles (deux alternances) ou triples (trois alternances) ». <sup>17</sup>

Singulier	Pluriel
Agases	Igusas
ayanim	iyunam

**Alternance vocalique double :**

**Double alternance entre voyelles pleins :**

Singulier	Pluriel
ayanim	iyunam

**1-4-1- c Le pluriel mixte :**

Selon IMARAZEN.M : « Ce type de pluriel est formé sur la fusion des deux procédés précédents. C'est une combinaison de la suffixation et des alternances internes. Il faut préciser, cependant, qu'il est difficile de faire la correspondance, ici, entre le masculin et le féminin ». <sup>18</sup>

Le singulier	Le pluriel
Ibi	Ibawen

**Alternance de la voyelle finale et suffixation de (wen) pour le masculin et (win) pour le féminin :**

Le singulier	Le pluriel
--------------	------------

<sup>17</sup> IMARAZEN M., op.cit., p. 17

<sup>18</sup> Ibid., p. 22

Ibi	Ibawen
-----	--------

**Alternance de la voyelle finale du féminin et suffixation de (wa) :**

<b>Singulier</b>	<b>Pluriel</b>
Tara	Tiriwa

**1-5 L'état :**

Selon CHAKER.S : « *Ce concept grammatical appartient au couple oppositif état libre /état d'annexion, alternance caractéristique de l'initiale du nom en berbère : les berbèrisants emploient également, mais plus rarement la terminologie état libre (absolu) / état (construit) annexion* ». <sup>19</sup>

Selon NAIT-ZERRAD.K : « *L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de « w » ou « y » et / ou maintien ou chute de la voyelle initiale* ». <sup>20</sup>

**1-5-a La formation de l'état d'annexion :**

**Apparition de la semi –voyelle « w » pour les noms masculins :**

<b>Etat libre</b>	<b>Etat d'annexion</b>
Addad	Waddad
Adal n waman	Wadal n waman

**Etat libre identique à l'état d'annexion pour les noms féminin :**

<b>Etat libre</b>	<b>Etat d'annexion</b>
Tara	Tara
Taga	Taga
taffart	taffart

**Remarque :**

<sup>19</sup> CHAKER S., 1996, *Manuel de linguistique berbère, syntaxe et diachronie*, ENAG édition, Alger, p.39

<sup>20</sup> NAIT-ZERRAD K., *Op.cit.*, p.62

**« A » devient « u » :**

Etat libre	Etat d'annexion
Aslen	Uslen
ayanim	uyanım
Awermi	Uwermi

**Ta /t (chute de la voyelle initiale « a ») :**

Etat libre	Etat d'annexion
Tasulla	Tsulla

**Chute de la voyelle initiale « i » :**

Etat libre	Etat d'annexion
Tifirest	Tfirest
Tififra	Tfifra

**Changement de la voyelle initiale « i » :**

Etat libre	Etat d'annexion
timzin	temzin
Timejja	Temja
timceṭ n tegmart	temceṭ n tegmart

**Changement de « a » à « u » :**

Etat libre	Etat d'annexion
Akbal	Ukbal
Axleng	Uxleng
Azzu	Uzzu

**Apparition de la semi-voyelle « y » pour les masculins :**

<b>Etat libre</b>	<b>Etat d'annexion</b>
Ibiw	Yibiw

**1-4 La morphologie des synthèmes :**

**1-4-1 Synthème :**

Dans la terminologie d'André martinet est un segment dénoncé formé de plusieurs monèmes lexicaux qui fonctionne comme une unité syntaxique minimal, les synthèmes sont par exemple les mots dérivés.

**1-4-1-a La dérivation :**

Selon IMARAZEN.M : « La dérivation est comme nous venons de la voir, le procédé le plus important et le plus productif dans la création lexical en kabyle ». <sup>21</sup>

Selon GARDES.Tamine.J : « La dérivation est un processus morphologique défini en synchronie dans le système et concerne la formation des mots ; il consiste dans la création de nouvelles unités lexicales par l'adjonction à une base d'un affixe ». <sup>22</sup>

**1-4-1-a-1 La dérivation grammaticale à base verbale :**

<b>Le nom de la plante</b>	<b>La racine</b>	<b>Le dérivé verbal</b>
amerzagu	RZG	irzig
Akbal	KBL	Kbel
Azeggar	ZGR	Zger
Asemmam	SM	Ismum
Tubrazt	BRZ	Brez
Azduz	ZD	Ddez
Bunerjuf	RJF	Rjef

**1-4-1-a-2 La dérivation grammaticale à base nominal :**

<sup>21</sup> IMARAZEN M., Op.cit., p. 22

<sup>22</sup> GARDES. T J., 1990, Phonologie, morphologie, lexicologie, ED. ARMAND colin, Paris, p. 82

le nom de la plante	la racine	le dérivé nominal
Tuccanin	CN	Uccen
Inisi	NS	Inisi

**1-4-1-a-3 La dérivation expressive :**

le nom de la plante	La racine	le type de redoublement
<b>Abesbas</b>	BS	Le nom « abesbas » est formé par le redoublement total de la racine « BS »
<b>NeĖnaĖ</b>	NΣ	Le nom « neĖnaĖ » est formé par le redoublement total de la racine « NΣ »
<b>Tififra</b>	FR	le nom « tififra » est formé par le redoublement partiel c'est-à-dire le redoublement d'une seule consonne « F » de la racine « FR »
<b>aġiyac</b>	ΓC <b>Remarque :</b> Il ya des noms des plantes qui sont composés par juxtaposition, mais avec « bu+ verbe », ou « bu+ nom » : butriwa → bu + tiriwa (bu + nom) buĖenqur → bu + aĖenqur (bu +nom) bunerġuf → bu	Le nom « aġiyac » est formé par le redoublement partiel c'est-à-dire le redoublement d'une seule consonne « Γ » de la racine « ΓC »

	+ rġef (bu+ verbe)	
--	--------------------	--

ayiyac	ΓC ▼▼▼	Le nom « ayiyac » est formé par le redoublement partiel c'est-à-dire le redoublement d'une seule consonne « Γ » de la racine « ΓC »
--------	--------	---

**Remarque :**

Il ya des noms des plantes dérivés mais par (morphème de dérivation + racine lexicale « nom ou verbe ») :

Butriwa → bu + tiriwa ( bu+nom)

buġenqur → bu +aġenqur ( bu + nom)

bunerġuf → bu +rġef (bu +verbe)

**1-4-b La composition :**

Selon SALMINEN.A.N : « *La composition peut être définie comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent servir de base à des dérivés* ». <sup>23</sup>

Selon MORTUREUX.M.F : « *La composition est donc un procédé de formation de mots par assemblage de bases entre elles* ». <sup>24</sup>

**Les types de composition :**

**On a deux types de composition :**

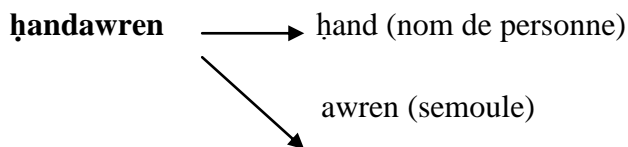
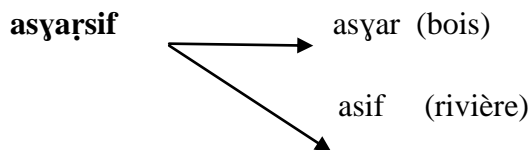
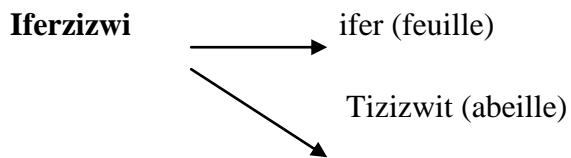
**1-4-b-1 Les composées par juxtaposition (composition proprement dite) :**

<sup>23</sup> SALMINEN A N., Op.cit., p. 24

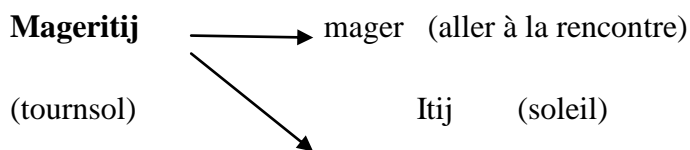
<sup>24</sup> MORTUREUX M F., 1997, La lexicologie entre langue et discours, Campus, SADES, Collection dirigée par Michel PERRET, p. 46

Ils sont formés par le rapprochement ou la fusion de deux ou plusieurs lexèmes.

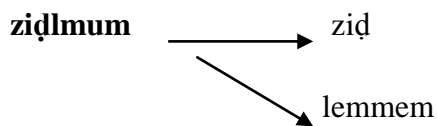
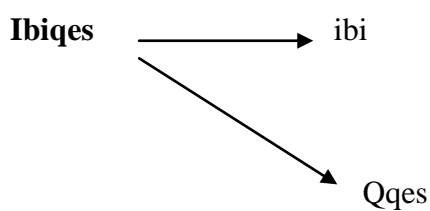
**Nom +nom**



**Verbe +nom :**



**Nom +verbe :**



**1-4-b-2 Les composés par lexicalisation (composition syntactique) :**

**Nom +n + nom :**

Iccer n ugmar

Ibi n wuccen

Tiqejirin n tyaziṭ

Taxsayt n waman

### 1-5 L'emprunt :

Selon HADDADOU.M.A « *L'emprunt linguistique est phénomène universel. En échangeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots. La proximité géographique qui impose des contacts, pacifiques ou belliqueux, favorise également les interférences* ». <sup>25</sup>

Selon GARDES.Tamine.J : « *L'emprunt est un processus continu, lié à l'histoire au contact des langues et des cultures* ». <sup>26</sup>

La langue berbère est en contact avec les autres langues chamito-sémitique. Elle a été influencée par des différentes langues, qui sont : la langue arabe, la langue française, la langue latin.

#### 1-5-a L'emprunt à la langue arabe :

L'emprunt à la langue arabe est beaucoup plus influencé par rapport a d'autres langues :

**Voila quelques exemples des plantes qui sont emprunté par la langue arabe :**

Le nom de la plante	L'emprunt à l'arabe	Le mot en français
Tajilbant	Al ġilbana	Petits pois
Llim	Al laymun	Citron
Ttut	Al ttut	Mures
Ifelfel	Al fulful	Piment
aşefşaf	Al şafşaf	Peuplier saule
Batenğal	Al batingal	Aubergine

<sup>25</sup> HADDADOU M A., 2002, *Défense et illustration de la langue berbère*, Alger, éd. inas, p. 31

<sup>26</sup> GARDES T J., Op.cit., p. 81

### 1-5-b L'emprunt à la langue français :

L'emprunt à la langue française et moins influencée par rapport à l'arabe :

Le nom de la plante	Le mot en français
Tizana	Tisane
tuṃaṭiç	Tomate
Latay	Thé

### 1-5-c L'emprunt aux langues latines :

L'emprunt à la langue latine et moins influencé par rapport à l'arabe et le français :

Le nom de la plante	Le mot en latin
Gerninuc	Grisorus
Ifires	Pirus
Ulmu	Ulmus
Afilku	Filix
Ibawen	Faba
Ilili	Ilili

### 1-5-d L'emprunt au punique :

Vu que la punique est une langue très ancienne son influence tend jusqu'à la langue kabyle. L'emprunt au punique est limité, c'est pourquoi, nous avons relevé quelques exemples dans notre corpus :

Le nom de la plante	Le mot au punique
ayanim	Qanim
Agusim	Eguzim
Idmim	Idmim

**L'étude comparative :**

Les lexèmes communs, attestés dans les deux régions étudiés (même racine, même signification).

Les lexèmes de même sens avec une racine différente.

Les lexèmes de même racine avec un sens différent.

**La variation entre les deux régions :**

Dans cette partie, nous allons essayer de déceler les variations et les convergences et les divergences dans le lexique des plantes dans les deux régions.

**Les variations au plan morphologique :**

Les noms des plantes avec la même racine, et la même signification) :

Nom	Racine	Le mot en français
Amagraman	MGR/MN	Aurnée
Ναξναξ	ΝΞ	Menthe
Zzan	ZN	Chêne zen
tazemmurt	ZMR	Olivier
Fleggu	FLG	Menthe pouliot
Rrend	RND	Laurier
Awarmi	WRM	Anis vert
ṭumaṭic	TMC	Tomate
cciḥ	CH	L'armoise
Mejjir	MJR	Mauve
Ticcert	CR	Ail

Taremmant	RMN	Grenadier
Tačinat	ČN	L'orange
Lleft	LFT	Navet
Zrudya	ZRDY	Carotte
Abesbas	BS	Fenuille
bațața	BT	Pomme de terre
Llubyā	LBY	Haricot
Tamandarit	MNDR	Mandarine
Azzu	Z	Genette
Tanqelt	NQL	Figuier
Ciflur	CFLR	Chou-fleur
Lekrenb	KRNB	Chou vert
Tajujet	J	Ecorce de noyer
Taluzet	LZ	Amandier
Lbitrab	/	Betterave
Taslent	SLN	Frêne oxyphile

**Des mots de même sens et modification partielle de la racine:**

Noms	Racine	Région	Modification
Azumbil	ZMB	Makouda	Changement de « m » en « n » et élimination de « l » final
Azunbi	ZNB	Iferhounène	
azegḍuf	ZGḌF	Makouda	Le son « k » qui est sourd remplace le « g » sonore
azekḍuf	ZGKF	Iferhounène	

Marnuyet Merruyet	MRNYT MRYT	Makouda Iferhounène	Apparition du son « n » en plus
Acikaw Akicaw	CKW KCW	Makouda Iferhounène	Changement par métathèse ou permutation des deux sons entre eux « c » et « k »
Cendekkarat Ckendurat	CNDKRT CKNDRT	Iferhounène Makouda	Changement par métathèse des deux sons
amday inijel	MDΓ NJL	Iferhounène Makouda	Même sens racine différente
tireyla iberčečča	RΓL BRČ	Makouda Iferhounène	Même sens racine différente

**Mots de même racine avec des significations différentes :**

ɣlafa ɣhelfa	ɣLF	(Makouda, iferhounène) (makouda, iferhounène)	alpha
-----------------	-----	--	-------

Il existe aussi seulement des variations qui apparaissent avec un seul trait :

Azzu (Makouda) ← → uzzu (Iferhounène) — genets

Mernuyet (Makoufda) → merruyet (Iferhounène) — marrube

Il ya des noms des plantes qui se trouvent dans l'une des deux régions et qui n'existe pas dans l'autre région :

Les noms des plantes d'iferhounène	Le nom en français	Les noms des plantes de makouda	Le non en français
Lğiɛda	La germandrée	Inisi	Non attesté
Tinift	Non attesté	Amermur	Pourpier
Tibbucin n teryel	Les seins sauvages	Tinzarin n temcict	Non attesté
Abbu	Non attesté	Axerrub	Caroubier
teffaḥ n tayri	Non attesté	Laluzirn	La luzerne
aneḍrim	Cerisier	Tarnest	Poireau

### Le pourcentage :

Le nom simple constitue un taux élevé qui représente plus de 71,13% de notre corpus. Et par la suite, la composition représente 20,33% puis l'emprunt qui représente 7,58% enfin les mots dérivés qui représentent 5,83%.

### **La conclusion :**

A travers l'analyse morphologique, nous constatons que les noms simples et la composition constitue un taux élevé dans notre corpus. En ce qui concerne la dérivation et l'emprunt ils représentant, un nombre limité dans notre corpus.

# **Chapitre 2:**

## **Etude sémantique**

Après avoir étudié les noms des plantes dans les régions d'Iferhounène (At Ibacir) et Makouda (L'arbaa makouda) au niveau morphologique, nous procéderons à l'analyse sémantique ayant pour objet l'étude le sens des unités lexicales.

## **1 La sémantique :**

Selon TOURATIER.C : « *La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste français Michel Bréal pour désigner « les lois qui président à la transformation des sens... »*<sup>1</sup>

Selon SALMINEN.A.N : « *La sémantique (du grec sémantikos, dérivé adjectival de sémainein « signifier » comme l'étude scientifique du sens des mots et des phrases ».*<sup>2</sup>

### **1-2 Les relations sémantiques (les relations lexicales) :**

Dans le lexique berbère, il existe des relations sémantiques entre les mots, elles structurent sur le plan paradigmatique.

Selon SADIQI.F « *Les relations paradigmatiques dites aussi verticales couvrent déférents regroupements de sens des mots qui substituent généralement les uns aux autres dans des contextes syntaxiques donnés »*<sup>3</sup>

« *Il s'agit des principes généraux qui commandent les relations de sens entre les unités »*<sup>4</sup>

#### **1-2-1 Relations d'équivalence et d'opposition :**

##### **1-2-1-a La synonymie :**

« *La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales et dont la forme diffère »*<sup>5</sup>

Selon LEHMAN.A : « *La synonymie désigne des mots de forme différente qui ont sensiblement le même sens.*<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> TOURATIER CH., 2000, La sémantique, CURSUS, ARMAND COLIN, paris, p. 8

<sup>2</sup> SALMINEN A N., Op.cit., p.78

<sup>3</sup> SADIQI F., 1997, grammaire du berbère, éd. l'Harmattan, p. 241

<sup>4</sup> LEHMAN A., Op.cit. p.54

<sup>5</sup> Ibid

<sup>6</sup> Ibid

Dans notre corpus on a relevé plusieurs exemples, tel qu'ils sont mentionnés dans le tableau suivant :

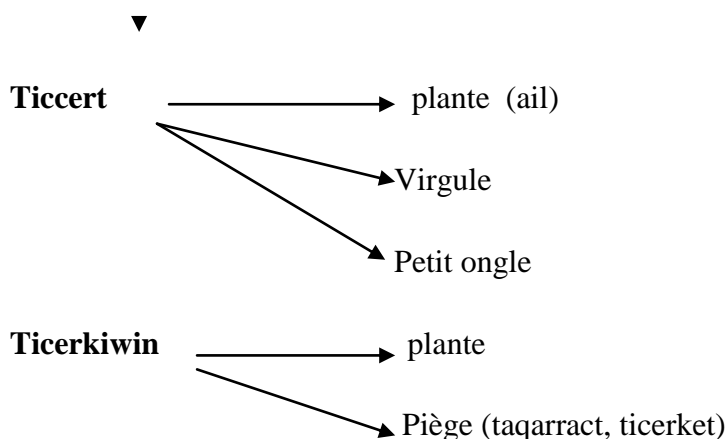
Iferhounène	Makouda	Le sens au français
Aberčėčču	tareylet	Champignon
amaday	Inijel	Ronce
Lqares	Llim	Citron
jiḥbuḍ	ḥrir igran	Coquelicot
Akirruc	abelluḍ	Chêne verte

### 1-2-1-b L'homonymie :

Selon GARDES Tamine. J : « *Les relations examinées jusqu'ici jouaient entre des termes dont aussi bien le signifiant, la forme, que le signifié, le sens, différaient avec l'homonymie, il s'agit cette fois de relations entre des termes dont le signifiant est identique* »<sup>7</sup>

« *L'homonymie est l'identité phonique (homophone) ou l'identité graphique (homographe) de deux morphèmes qui n'ont pas ; par ailleurs le même sens* »<sup>8</sup>

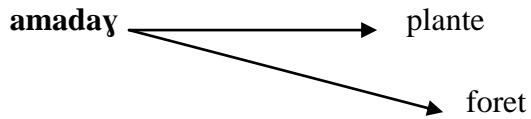
« *L'homonymie est la relation entre deux lexèmes de forme identique, mais de signification différente* ».<sup>9</sup>



<sup>7</sup> GARDES TAMINE J., p.136

<sup>8</sup> Cours de sémantique lexicales, (M1)

<sup>9</sup> MORTUREUX M-F., 1997, La lexicologie entre langue et discours, campus, SADES collection dérivée par M. PERRET, p. 14



### 1-2-1-c La monosémie :

« Un morphème ou un mot sont monosémiques quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques) »<sup>10</sup>

Tazemmurt → olivier

Azegduf → l'ortie

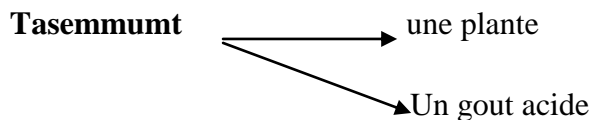
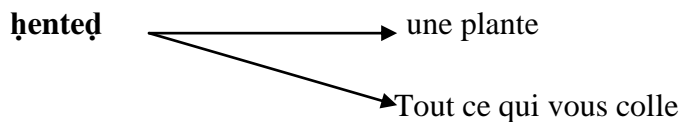
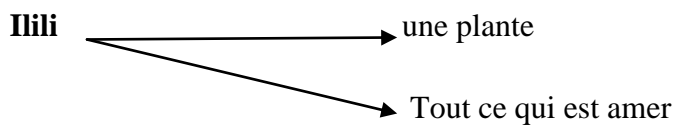
Ticcert → ail

Taga → carde

Amezzir → lavande

### 1-2-1-d La polysémie :

« La polysémie est un trait constitutif de toute langue naturelle. Elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages »<sup>11</sup>



---

<sup>10</sup> DUBOIS J et ALL, 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, « Larousse », paris, p.309

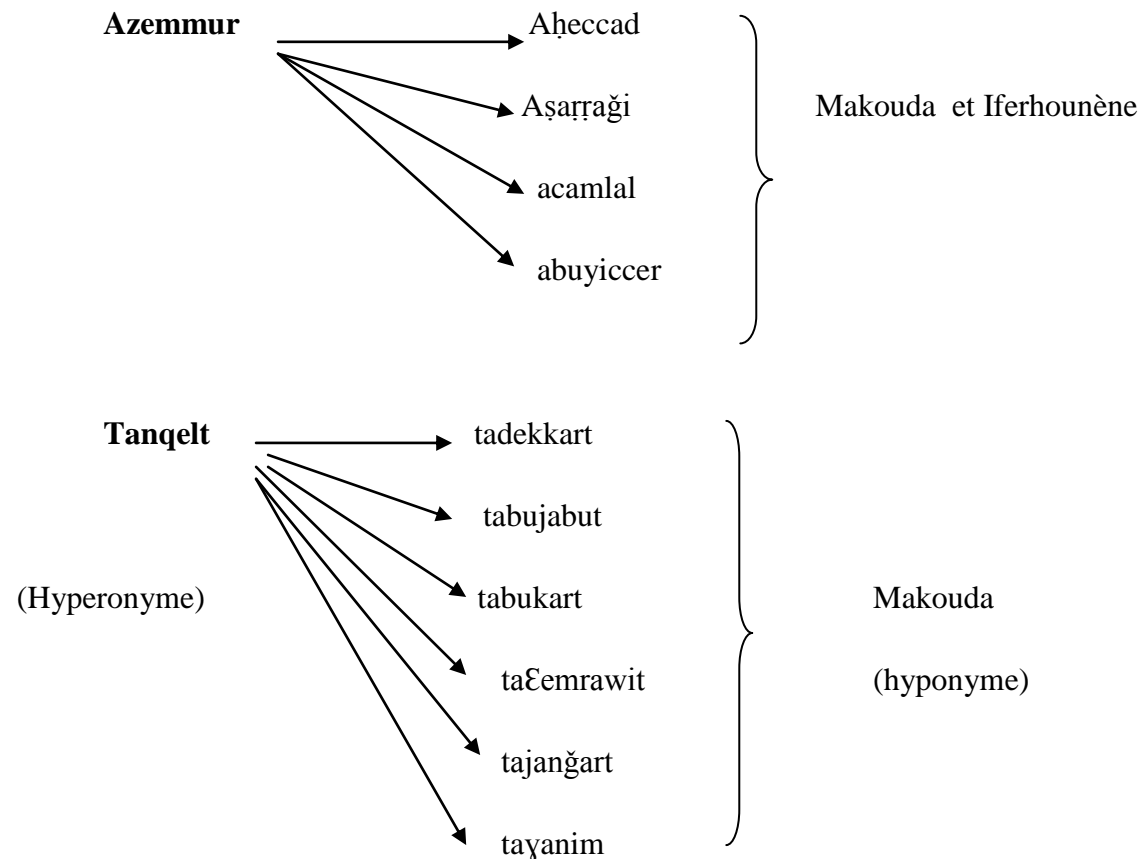
<sup>11</sup> LEHMAN.A, Op.cit., p. 65

**1-2-2 Relations de hiérarchie et d'inclusion :**

**1-2-2-a L'hyponymie et l'hyperonymie :**

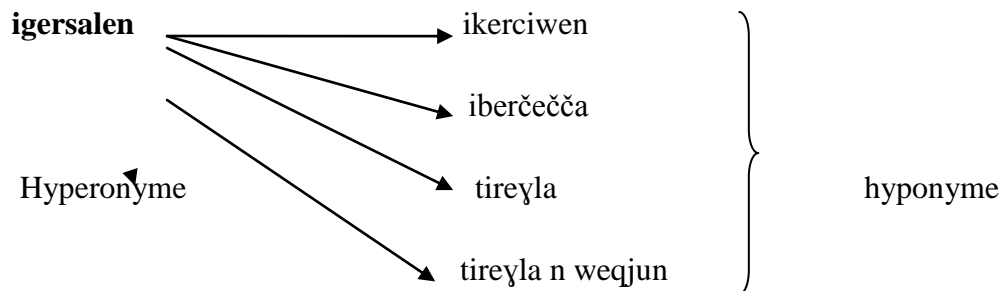
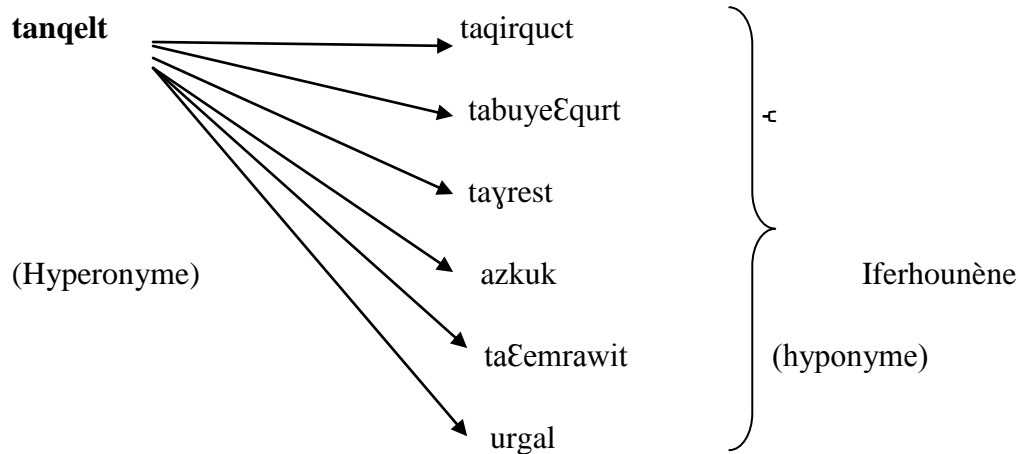
« La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné), l'hyponyme à un mot plus général (super ordonné) nommé l'hyperonyme »<sup>12</sup>

« Se sont deux relations réciproques, autonomes donc, l'hyperonymie désignant la relation du genre à l'espèce et l'hyponymie, la relation de l'espèce au genre »<sup>13</sup>



<sup>12</sup>LEHMAN A., op.cit., p.50

<sup>13</sup>GARD ES TAMINE J., Op.cit, p. 135



### 1-3 Les changements sémantiques :

« Le changement de sens des unités lexicales (c'est -à-dire différentes formes de passage sémantique d'une acception à l'autre) peuvent être traités du point de vue diachronique ou synchronique »<sup>14</sup>

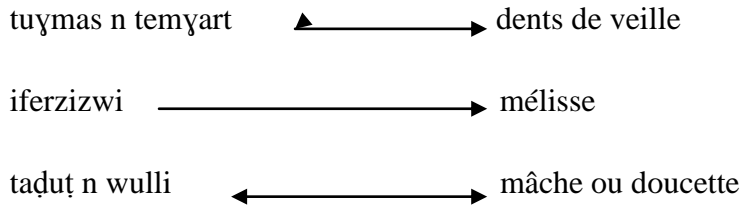
#### 1-3-1 La métaphore :

Selon BERKAL.A.A : « Métaphore c'est l'affectation d'une nouvelle notion à une dénomination qui existe déjà et dont le référent est en rapport de ressemblance ou de similitude avec le référent de la nouvelle notion ».<sup>15</sup>

<sup>14</sup> LEHMAN A et MARTIN- BERTHET F., 1998, introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie), ED.NATHAN, paris, p.78

C'est-à-dire elle change l'expression pour crée un nouveau sens.

**Exemple :**



**1-3-2 La métonymie :**

La métonymie est assez connue, dans ces applications littéraires notamment :

« C'est un procédé de langage par lequel on exprime un concept au moyen d'un terme désignant un autre concept qui lui est uni par une relation nécessaire ». <sup>16</sup>

Selon DUBOIS.J : « La métonymie est une figure de rhétorique consistant à désigner un objet ou une notion par un terme autre que celui qu'il faudrait ». <sup>17</sup>

**La dénomination :**

« Consiste à traduire par un nom (simple, dérivé ou composé) un objet réel. L'opération est à la base de la terminologie ». <sup>18</sup>

**1-3-2-a Les types de métonymie :**

Elle a plusieurs types, nous avons relevé les exemples suivants :

**La dénomination des noms des plantes par rapport à son caractère :**

La plante	Equivalent en français	Son caractère
Abuneqqar	Chardon	D imyi semman-as akken acku

<sup>15</sup> BERKAI A A., 2007, lexique de la linguistique français-anglais-berbère précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, éd. L'ARMATTAN, paris, p. 29

<sup>16</sup> MORTUREUX M-F., 1997, La lexicologie entre langue et discours, campus, éd .SADES collection dirigée par Michèle PERRET, paris, p.85

<sup>17</sup> DUBOIS J et ALL., op.cit, p. 302

<sup>18</sup> IBID., p 134

		isennanen yesEa d imeqranen d iqetEanen
azegduf	L'ortie	D imyi mi ara tennaled ad yazeg ufus-ik
Idmim	Aube pine	
ħrir igran	Coquelicot	D imyi d azeggay yegga am leħrir d alegyan
ħand awren	Non attesté	D imyi d azegzaw yesEa awren sufella iferraen-is
clayem uEezri	Non attesté	D imyi iferrawen-is cuban clayem

**La dénomination des noms des plantes par rapport au gout :**

la plante	Equivalent en français	Son gout
Asemmam	Oseille	D imyi, d asemmam
ziđ lmum	Larton	D imyi, d azidan

**La dénomination des noms des plantes par rapport aux animaux qui les consomment :**

La plante	Equivalent en français	L'animal qui la consomme
Lebsel n wuccen	Ail sauvage	Acku d uccen i t-itetten
tađut n wulli	Mâche ou doucette	Acku icuba tađudt n wulli yerna tetten-t
timzın n weyyul	Orge sauvage	iħeml-itent-t weyyul

**La dénomination des noms des plantes par rapport au lieu où elle pousse :**

La plante	Equivalent en français	Le lieu où elle pousse
Adal n waman	Lentille d'eau	D imyi, imeqqi-d anda llan waman

Amagraman	Aurnée	D imyi, yeggar-d anda llan waman
Taxsayt n waman	Courge barrette	D imyi, ntezzut anda llan waman

**La dénomination des noms des plantes par rapport à la couleur :**

La plante	Equivalent en français	Sa couleur
ayeddu n wakli	Non attesté	Une plante sa couleur comme un negro (noire)

**Les variations sémantiques entre les régions d'iferhounène (at lbacir), et makouda (larbɛa makouda) :**

**Nous avons constaté au sein de notre corpus une variation sémantique :**

Le nom de la plante	La région d'Iferhounène	La région de Makouda
amaday	Plante	Foret
Inisi	Hérisson	Plante
ajayiy	N'est pas attesté	Plante
Addad	N'est pas attesté	Plante
Tinzarin n temcict	Le nez de chat	Plante
Tabuda	Un nom de lieux	Plante
Ticerkiwin	Plante	N'est pas attesté
tamguṭ	Plante	Nom de lieux
Tigazuzin	Plante	Boisson
Aqejjar uyaziḍ	Le piez de cock	Plante
Tizzanin	Plante	sens d'énonciative
amezzuy n yilef	L'oreille de senglier	Plante
Ifki n teyyult	Euphorbe	Plante
Kaf lɛelma	Nom de lieux	Plante
Amermur	Sens d'énonciative	Plante
Tibbucin n teryel	Plante	Sens d'énonciative

Ifis	Plante	Animal
Tagujilt	Plante	Orpheline
Ikerciwén	Plante	Ce qui est dans le ventre
Si Imeksa	Plante	Berger
tuymest n temyart	Les dents d'une vieille	Plante
tayrast	Plante	Ruche

D'après ce tableau nous remarquons la divergence dans les significations des noms des plantes d'une région à une autre. Il existe des noms dont le signifiant est identique, mais le signifié est différent. Nous avons constaté aussi que la majorité des plantes sont nommées par rapport soit : à la forme, à la couleur, au goût, ou à l'odeur

### **La conclusion :**

Tout au long de l'analyse sémantique des unités lexicales, nous avons constaté qu'il existe dans les parlers **d'Iferhounène ; Makouda** des lexèmes qui ont le même signifiant ; mais différents signifiés.

Nous avons constaté aussi qu'au cours de l'analyse sémantique des unités lexicales il ya beaucoup de convergence sur le plan lexicale entre les parlers étudiés des deux régions, mais aussi il ya des divergences ou des variations. Cela nous permet d'enrichir nos connaissances dans le domaine de la flore.

# **Conclusion générale**

A travers notre étude concernant le lexique des plantes, dont le corpus est recueilli dans les deux régions kabyles (Iferhounène, Makouda), nous avons constaté qu'il ya beaucoup de convergences concernant le lexique des plantes dans ces deux régions étudiés, mais aussi on a décelé des divergences, que ce soit sur le plan morphologique ou sémantique.

L'étude morphologique que nous avons faite, nous avons remarqué que les modalités obligatoires sont applicables sur toutes les unités lexicales de notre corpus.

Par contre le deuxième chapitre, la sémantique, il ya des monèmes qui ont le même signifiant, mais un signifié différent selon les deux régions. Dans ce chapitre nous nous sommes basé sur les changements sémantiques et les relations sémantiques entre les unités lexicales.

A partir de la, on peut dire que l'éloignement géographique des deux régions est la cause principale de la variation au niveau de la forme et du sens.

Enfin, nous espérons qu'avec notre étude, nous allons contribuer à l'enrichissement du lexique kabyle dans le domaine de la flore.

# **Bibliographie**

### Ouvrages:

**BERKAI A A.**, 2007, *Lexique de la linguistique français Anglais- berbère Procédés d'un essai de typologie des procédés néologiques*, L'HARMATTAN, Paris

**CHAKER S.**, 1996, *Manuel de linguistique berbère, syntaxe et diachronie*, centre de recherche berbère – INALCO, Paris

**DALLET.J.M**, 1962, *petite botanique populaire ( taħcict yer Leqbayel)*, Ed. SELAF, Paris

**GARDES TAMINE J.**, 1996, *Phonologie, morphologie, lexicologie*, éd ARMAND colin, Paris

**GERMAIN C., LE BLANC R.**, 1981, *Introduction à la linguistique générale*, les Press de l'université de Montréal, Qué, Canada

**HADDADOU M A.**, 2002, *Défense et illustration de la langue berbère*, Alger

**IMARAZEN M.**, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA

**LEHMAN A., Françoise M B.**, 1998, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, éd NATHAN, Paris Dunod

**LEHMAN A.**, 2002, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, éd., Nathan, paris

**MAMMERIE M.**, 1986, *Précis de grammaire berbère (kabyle)*, Ed. Awal, paris

**MELCUK I.**, *Cours de morphologie générale (théorique et descriptive), introduction et première partie : le mot*, éd. CNRS, les presses de l'université de Montréal

**NAIT-ZERRAD K.**, 1995, *Grammaire de la berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, ENAG / édition, Alger

**SALMINEN A N.**, 1997, *La lexicologie*, Armand COLIN, CURSUS

**SADIQI F.**, 1997, *Grammaire du berbère*, éd L'harmattan, paris

**TOURATIER CH.**, 2000, *La sémantique*, ARMAND COLIN, Paris

### Dictionnaire :

**DALLET J.M.**, 1982, *Dictionnaire kabyle – français, parlars des At Mengellat Algerie*, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France 5, rue de Marseille. Paris

**DUBOIS J et all.**, 1994, *Dictionnaire de linguistique*, Ed Larousse, paris

### **Mémoires :**

**BEN ABDELLAH.F, BEN ABBI.F, NAMANE.T**, Ammud n umawal n yimyan deg tamnađt n Wat Wassif, Akatay n taggara n turagt d tutlayt d yedles n tmaziyt, 2012-2013

**MESSAOUDENE.A, MESSAOUDI.H, BENZERROUK.H**, *Etude lexicale des noms des plantes dans trois régions kabyles : Saharidj et Ath Mensour de la wilaya de Bouira, Ouacif de la wilaya de Tizi-ouzou*, université Tizi-ouzou, U.M.MT.O, mémoire de licence, 2012-2013.

**Corpus**

**Le corpus d'Iferhounène (At Lbacir) :**

Le nom de la plante	racine	Equivalent en français	La description en français
Abbu	B		D imyi yeggar-d deg tezgi
abaⵉuq	BⵉQ	Bulbe d'arome	D imyi yeggar-d deg tezgi yesⵉa iferr-is d azegzaw yegga am wul ur yettmačča ara
abessal	BSL		D imyi yeggar-d deg tezgi iferr-is d azegzaw d arqaq
abizan	BZL	Arrache	D imyi yeggar
Absis	BS	Millet	D imyi tezzun-t igemmu ara atas yettmudu-d zariⵉa tetten-t tmerqmin
Abesbas	BS	Fenouil	D imyi, d yiwen n ssenf n lxedra d acebhan

			iferrawen-is d izegzawen d izuranen
Abellud urumi	BLD / RM	Châtaignier	D ssenf n ubellud maca yemxalaf amek yegga
Tibenzamarin	BNZMR		D imyi yeggar-d deg tezgi iḥemlit lmal
lbarquq	BRQ	Prune	D ssenf n lfakya yettak-d lbarquq
Lbarquq n tyeṭṭen	BRQ/ IT	Prune sauvage	Yegga am lbarquq maca ḥemlen-t tyetten
Abuqecrun	QCR	Qualité de figue	D ssenf n tneqlin lexrif-is d azegzaw
Lbecna	BCN	Sorgho blanc	D imyi yesḂa ifer d azegzaw yettak icbi yer ukbal
Lbitrab	BL	Bitrav	D yiwen usafar n wučči d azeggaycuba lleft
Lebsel	BS	Oignons	D ssenf n lxedra sexdamen-t i lmakla, tetten-t weḥd-s

Lebsel n wuccen	BS /CN	Oignons sauvage	Icuba lebsel maca wagi d aḥeccad ur yettmačča ara
Iberčečča	BRČ	Champignons	D ssef n treyla tmaččant
Ibi n wuccen	B / CN	Lupin	Yeggar-d deg tezgi yegga am yibi maca d aḥeccad
Tibbucin n teryel	BC/TRYL	Les seins sauvages	Yeggar-d deg lexla ur yettmačča ara
Tibaqbaqin	BQN	Ombilic horizontal	D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara yesḤa iferr am ujeḡḡig
tiberkekay	BRK		D imyi yeggar-d deg tezgi iferr-is d azegzaw
tubrazt	BRZ	Néflier	D imyi yeggar-d deg tezgi ifer-is d azegzaw
Bunerjuf	RJF	Morelle furieuse	Yeggar-d deg tezgi iḥemmel anda ulac aman yettak-d lḥeb di cctwa d tefsut yelha i waḍu

Clāḍa	CLD	Salade	D ssenf n lxedra tetten-t
Ticarkiwin	CRK		D imyi yeggar-d deg tezgi yegga am tcerket acku txerez akk
Cergdid	CRGD		D imyi yeggar-d deg tezgi
Tictin	CT		D imyi yeggar-d deg tezgi
Ickir	CKR	Chêne vert	D imyi yeggar-d deg tezgi yettak-d abelluḍ aḥeccad
Cib lḥert	CB/ḤR		Yeggar-d deg tezgi llun-is am ccib
icixiwen	CXW		D imyi yeggar-d deg tezgi
cendekarat	CNDKR		Yeggar-d deg tezgi iferr-is d amectuḥ yelha i ddwa
Cilmum	CLM	Fleur d'orme	Yeggar-d deg tezgi itetti-t lmal
Icer n ugmar	CR /GMR		Yeggar-d deg tezgi yegga am yiccer n ugmar

Tuccanin	CN	Mercuriale	D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara ur yettmačča ara
Tačinat	ČN	L'orangier	D asekl d ssenf n lfakya yettmuddu-d ččina
Adles	DLS	Diss	D imyi yeggar-d deg tezgi anida yalay lhal
Adafay	DFY	Luway	D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara atas
Adebbuz n wakli	DBZ		D imyi yeggar-d deg yesĖa ifer dazegzaw lun is dazenjar
ađarnin	ĐRN		D imyi yeggar-d deg tezgi
Duxxan n uqjun	DXN/ QJN		D imyi yeggar-d deg tezgi ur yettmačča ara yettfuđu atas
iđbib	ĐB		D imyi yeggar-d deg tezgi
Aderyis	DRYS	Thapsia vésiculaire	D imyi yeggar-d deg tezgi

			yes <span>ⵉ</span> a ifer dazegzaw yettceli <span>ḥ</span>
Tiffert	FR		D imyi yeggar-d deg tezgi yes <span>ⵉ</span> a ifer dazegzaw ytettit lmal
Ifis	FS	Chanvre	D imyi yeggared deg tezgi igemmu ara atas itettit lmal
Tafrut n yiger	FR/ GR		D imyi yeggar-d deg tezgi igemu ara atas ytettit lmal
Iferzizwi	FRZW	mélisse	D imyi yegger-d deg tezgi yes <span>ⵉ</span> a ifer am na <span>ⵏ</span> na <span>ⵉ</span>
Ifelfel	FL	Piment	D senf n l <span>ⵓ</span> xedra yes <span>ⵉ</span> a ifer dazegzaw yettmud-d tifelflin
Afqus	FQS	Melon	D imyi yettezut umdan yes <span>ⵉ</span> a ifer dazegzaw d imdewar yse <span>ⵉ</span> u-d tifeqqusin
Tagertilt	GRTL		D imyi yeggare-d deg tezgi

			igemmu ara atas yeĒa ifer dazegzaw damectuh
Tagrut	GR		D imyi yeggar-d deg tezgi
Tagujilt	GJL		D imyi yeggar-d deg tezgi imeqqi-d weħd-s
Gerninuc	GRNC		D imyi yeggar-d deg tezgi ifer is dazegzaw damectuh yesĒa azar – is am uĒeqqa setten-t
IġiĒda	ĠΣD	Germandrée	D imyi yeggar-d deg tezgi, yelha i lemĒidda tettekes amħaq n tĒebbuġt
Agases	GS		D imyi yeggar-d deg tezgi
Agargan	GRN		D imyi yeggar-d deg tezgi
Tagrirt	GR		D imyi yeggar-d deg tezgi
Igersalen	GRSL	Champignons	D imyi yeggare-d deg tezgi

			anida yendawa lhal am uruz n tzemurt ttmaččan
Tagertilt n nbi	GRTL/ NB		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa ifer dazegzaw dayezfan yseĖud azeġġig damelal d uqahwi yesĖa ariĥa lĖali
Tigazuzin	GZ		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa rriĥa lĖali
tagruġ	GR		D imyi yeggar-d deg tezgi
ĥented	ĤTD	Lupin	D imyi yeggar-deg tezgi yesĖa ifer dazegzaw damectuĥ yettentad mi ara tenal-t
lĥelfa	ĤLF	Alpha	D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa damectuĥ d ayezfan telĥa idwa
taĥbact	ĤBC	vesce	D imyi yeggar-d deg tezgi

			igemmu ara aṭas isḔa aḔeqa daberkan d amectuḥ
taḥcict	ḤC		D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara isḔa ifer dazegzaw d amectuḥ
aḥeccad	ḤCD	Olivier sauvage	D asekl yegare-d deg tezgi yettmudu-d azemur d aḥecad
tijrarḥiyin	JRḤ		D imyi yeggar-d deg tezgi gar yizra yesḔa iffer dazegzaw damectuḥ d imdewar yelḥa idwa
Tajujet	J	Ecorce de noyer	D asekl yettezu-t umdan sexdamn-t tlawin icbaḥa
Tijujar	JR		D imyi yeggar-d deg tezgi yesḔa ifer dazegzaw d amezyan ytetti-t lmal
Tijunan	JNN	Vigne	D imyi yesḔa tiriwa yettmudu-d

			tizurin
jiḥbuḍ	JḤBD	Coquelicot	D imyi yeggar-d deg yesḤa ifer azegzaw ajeḡḡig d azewway
Ajdim	JDM		D taḥcict d tazegzawt teḤa iferr d azegzaw d amectuḥ ajeḡḡig-is d acebḥan d imḍewwer
Akicaw	KCW	Chardon des ânes	D imyi yeggar-d deg tezgi yesḤa isenanen
Akiruc	KRC	Chêne	D asekl yemeqi-d deg tezgi netteks-d deg –s iqeci yarna yettmud-d abeluḍ
Aktun	KTN	Herbe non comestible	Iferr-is sewwayen-t deg waman yelha i wattan n wul
Kiwačču	KWČ		D imyi d ssenf n lwerd yegga am ukawaču
Kaf lḤelma	KF/ ΣLM		D imyi yeggar-d deg tezgi yesḤa ifer d

			azegzaw
Ktunya	KTNY	Cognassier	D asekluyesÈa ifer d azegzaw dimdewar yettmsudud ktuniya d lfakiya tettmača
Kalitus	KLTS	Aukaliptus	D aseku yettili di teẓgi dayezfan yesÈa iferr darqaq dayezfan Yelha i ddwa ladya abehri
Karmus leħgar	KRMS		D šsenf n tneqlin yesÈa lbexsis damellal dameqran
Ikarciwen	KRCW	Morille	D šsenf n treyla ur ttmačan ara
Lleft	LFT	Navet	D imyi izarÈit wemdan isÈa ifer dazegzaw dahrawan taqqayt-is d tamllalt
Llabis	LBS		D imyi yeggar-d deg teẓgi itetti-t lmal

Llazuq	LZQ		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa isenanen ixedmed am tqarnunt n tteks-d deg – s lazzuq
Lyada	LYD		D imyi yeggar-d deg tezgi
Ileggi	LG	Cytise	D imyi yeggar-d deg tezgi iferr-is d alegyan
Ilili axuxi	L / X	Laurier rose	D asekl iggar-d tezgi yesĖa iffer d areqaq azeġġig d xuxi
Ilili amellal	L / ML	Laurier blanc	D asekl iggar-d tezgi yesĖa iffer dazegzaw d areqaq azeġġig d amelal
Iles n tfunast	LS /FNS	Vipérine	D imyi yeggar-d deg tezgi isĖa iffer d azegzaw daħarcawan am yiles n tfunast
Taluzet	LZ	L'amandier	D asekl yettezut umdan yesĖa iffer d azegzaw d

			amectuḥ nettek-d deg -s luz
Tilkin n lexla	LK / LX		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa azeġġig d amelal tiĖeqayin am telkin
laṭruc	LTC		D imyi yettezut umdan sexdamen-t i cbaḥa isĖa azeġġig daċinawi
lmentęd	MNTD	Lupin	D imyi yeggar-d deg tezgi mi ara ttenal-ṭ
amaday	MDĠ	Ronce	D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa isenanen
Makcfay	MKCFY	Oenanthe	D imyi yeggar-ddeg tezgi yelha i ddwa
Marruyet	MRNY	Marrube	D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara aṭasd arzagan ilḥa idwa
Merzqlul	MRZ / QL	Iris	D imyi yeggar-d yesĖa iffer daleqaq d amectuḥ d

			azeğğig d amidadi
mEdnus	MEDNS	Persil	D imyi yettezud umdan yesEa ariha lEali sexdamn-t i lmakla
amelwađu	MLWD		D imyi yeggar-d deg tezgi dareqaq daxfifan yettawi-t wađu
Tamejjirt	MJR		D imyi yeggar-d deg tezgi yesEa iffer damezyan igemmu ara aņas
tamguť	MGT		D imyi yeggar-d deg tezgi anda llan waman
Tinift	NF		D imyi yeggar-d deg tezgi
Anaraf	NRF	Chèvrefeuille	D imyi yeggar-d deg tezgi
Anekraf		Astragale	D imyi yeggar-d deg tezgi
anedrim	NDRM	Cerise	D asekl yemeqqi-d deg tezgi yettmudu-d lisuriz

Tamandarit	MNDR	Mandarine	D asekl yettezzu-t umdan yettmudu-d lfakiya am ččina d tamezyan-t
Tanqelt	NQL	Figuier	D asekl yettezu-t umdan yettmudud lexrif
Abuqecrun	QCRN		D šsenf n tneqlin
Tiqqad n yesyi	QD / SF	Fumeterres	D imyi yzgar-d deg yesĖa iffer-d azegzaw damectuĥ lun –is am tiqqad
Taqarest	QRS	Citronier	D asekl yzttezu-t umdan yettmudu-d lim yelĥa idwa
Tiqejjirin n tsekurt	QJR / SKR	Orobanche	D imyi igemmu ara aĥas yettak icbi yer yidaren n tsekurt
Tiqejjirin n tyaziĥ	QJR / YZD		D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara yettek icbi yer udar n tyaziĥ

Lqarfa	QRF	Cannelle	D imyi yettezut umdan igemmu ara aṭas sexdamen-t ilmakla
Taqruct n usendu	QRC / SND		D imyi yettezut umdan iḥemel aman ysaḩu-d tixcacin
ṭarca	RC		D asekluyettezu-t umdan icbaḩa
Tarubya	RBY		D imyi yeggar-d deg tezgi iḥemmlit lmal
Irden	RDN	Blé	D imyi yettezu-t umdan yettmudu-d irden
Urgal	RGL	Figue fleur	D ssenf n tneqlin (d amezwaru i itewwa)
Tarirast	RS	Ciboulette	D imyi yeggar-d deg tezgi xedmen-t d tafurut
Rrend	RND	Laurie noble	D asekluyettezu-t umdan isḩa iffer d amectuḩ sexdamen-t ilmzkla

arihan	RHN	Myrte	D imyi yeggar-d deg tezgi yettmudu-d iEeqayen d iberkanen ttmaččan
Tasebra n uyyul	SBR / FYL		D imyi yeggare-d deg tezgi yesEa isenanen yhemlit uyyul
Tasekra	SKR	Chardon	D imyi yeggar-d deg tezgi yesEa isennanen itetti-t uyyul
Sebbara	SBR	Aloès	D imyi iggar-d deg tezgi yesEa iffer dayezfan isEa isenanen
Ssanuğ	SNĠ	Grain de nigelle	D imyi itezze-t umdan yettak-d zrzareE
Si Imeksa	S / MKS	Eglantier	D imyi yeggar-d deg tezgi yesEa ifer d azegzaw azeğğig d amelal yettmača
Tasemmumt n uzger	SM / ZGR	Oseille	D imyi yeggar-d tezgi yesEa

			iffer d azegzaw d aḥrawan am yiles nwezgar
tasemmumt	SM	L'oseille sauvage	D imyi yeggar-d deg tezgi yesḤa iffer daḥrawan yettmačča
Taslent	SLN	Frêne oxyphile	D asekl yesḤa iferr d aḥzfan d amectuḥ igemmu atas
tṭib	TB		D asekl itezzu-t umdan ssexdamen-t d aḤeqqar i lmakla
teffaḥ n tayri	TFḤ / YR		D asekl d ajdid yef tmurt leqqmen-t af teffaḥ yettmačča
Tejra n urumi	TJR / RM		D abelluḍ urumi
Telmimun	TLMN		D imyi yeggar-d deg tezgi
tuymest n temyart	TFMS / MFR	Dents de vieille	D imyi yeggar-d deg tezgi yettmačča
Tyadan	YDN		D imyi yeggar-d deg tezgi
Taysa	YS	Marguerite	D imyi yeggar-d

			deg tezgi iħemlit lmal
Lyasmin	YSMN	Jasmin	D ssenf n lwerd yetmuddu-d ajeġġig d awray rriħa- s tziđ
tawahirt	WĦR	Laiteron	D imyi yeggar-d deg tezgi yesĦa iferr d azegzaw yehnin yegga am leħrir
Tawriħ n umeksa	WRD / MKS	Pets de berger	D imyi imeqqi-d af lqaĦa cuban igersalen maca ur yettmaċċ ara
Lexyar	XYR	Concombre	D ssenf n lxedra yettmaċċa
Tiyedrin	YDRN		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĦa iferr- is d azegzaw
zeĦfran	ZΣFRN	Safran	D imyi itezzu-t umdan yesĦa iferr d azegzaw sexdamen-t i lmakla
zeĦter	ZΣTR	Origan	D imyi itezzu-t umdan yesĦa rriħa ziden tarran-

			t i lmakla
Zzan	ZN	Chêne zen	D asekl igemmu atas yeggar-d deg tezgi
Azbarbur	ZBR	Raisin sauvage	D ssenf n tzurin n lexla ur yettmačča ara
Uzzu	Z	Genêts	D imyi igemmu cwiṭ yesĖa iferr d amectuḥ aked isennanen ixedemm-d ajeğġig di tefsut d awray
Iziffu	ZF		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa ifer d azegzaw d amectuḥ
Uzzu n welyem	Z / LFM		D ssenf n wuzzu
Tizzanin	ZN		D imyi yeggar-d deg tezgi yesĖa rriḥa n diri
Tuzzimt	ZM		D imyi yeggar-d deg tezgi
Tazemmurt	ZMR	L'olivier	D asekl yettuzzu-t umdan yettmuddu-d

			azemmur zzaden-t d zzit
iylel	FL	Folle avoine	D imyi yeggar-d deg tezgi
tayiyac	FC	Silène	D imyi yeggar-d deg tezgi sseybayen medden-t medden ttabazint
iyses	FS		D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara aṭas isEa iffer d azegzaw d amectuḥ
tayrest	FRS		D imyi yeggar-d deg tezgi igemmu ara aṭas
tiEfert	ΣFR	Aubépine	D imyi yeggar-d deg tezgi isetti-t lmal
lEenber	ΣNBR	Muguet	D imyi tezzun-t umdan isEa rriḥa lEali

Le corpus de MAKOUA (Larbaa makouda) :

Nom de la plante	La racine	Equivalent en français	La description en français
Aballow	BLW	Berce branche ussne	Imeqqi-d deg lexla, iferr-is teddzen-t ssexdamen-t am usafar
Aberwaq	BRWQ	Asphodèle	D imyi yeggar- d deg tezgi yesÈa iferr d azegzaw d ayezfan tezzun- t i tilist
Abquq	BQ	Arum	D imyi yeggar- d deg tezgi
Batengal	BTNĠL	Aubergine	D yiwen n ssenf n lxedra d imɛdewwer d ayezfan llun-is d ajenjari yesÈa aÈenqiq
baɛaɛa	B	Pomme de terre	D yiwen ssenf n lxedra itezzu-t umdan, itetti-t yettak-d baɛaɛa
Barstem	BRSTM		D imyi yeggar- d deg tezgi, igemmu ara atas teksen-d izuran-is i ddwa
Bibras	BRS	Ail sauvage	D imyi yeggar- d deg tezgi igemmu ara atas yesÈa ijeġġigen d imellalen yelha i ddwa
Bigunya	BGNY	Bégonia	D ssenf n lwerd
Ibiqes	B/ QS	Micocoulier	D asekl imeqqi-d deg

			tezgi, yesĒa isennanen yettak-d lfakya tetten-t
Ibawen	BW	Fève	D imyi itezzu-t umdan yettak-d ibawen tetten-t
Tibidest	BDS	Epinard	D imyi imeqqi- d deg tezgi ney itezzu-t umdan, yesĒa iferrawen d ihrawanen d izegzawen yettmačča
Tibiwt	BW	Vesce	D imyi yeggar- d deg tezgi yesĒa iferrawen d imḍewren yesĒa ajeġġig d awray
Tubrazt	BRZ	Azérolier	D imyi d tamectuḥt yesĒa iferrawen d imectaḥ d tĒeqqayin d tiwrayin
Tabestant	BSTN		D asekl igemmu atas iferr-is d azegzaw d arraq tezzun-t rrif ubrid
abelluḍ aḥeccad	BLD/HCD	Chêne sauvage	D asekl iqecci iferrawen d imectaḥ d azegzaw, yettak-d abelluḍ yettmačča
Tabrayt	BR		D imyi yeggar- d deg tezgi igemmu ara yesĒa ifer d amectuḥ d

			ayezfan hemlent wulli
Tabuda	BD	Mascette	D imyi yeggard anda llan waman yesEa ifer d azegzaw d ayezfan igemmu
Lebsel n wuccen		Scille maritime	D imyi yeggar- d deg lexla yegga am lebsel maca ur yettmačča ara
Lbecna		Surgé blan	D imyi yettezu- t umdan yegga am ukbal yelha idwa
Cix lebqul	CX/ BQL	Bourache	D imyi yeggar- d deg tezgi yesEa ifer d ahrawan sEan isennanen ajeğğig d abyuli yettmača
clada	CLD	Salade	D imyi itezzu-t umdan d senf n lxedra, iteti-t umdan
clayem uEezri	CLM/ ZR		D imyi yeggar- d deg tezgi
Ciflur	CFLR	Chou- fleur	D imyi itezzu-t umdan yettmača
ccih	CH	L'armoise	D imyi yeggar- d di tezgi yelha atas i ddwa
Ckendurat	CKNDR		D imyi yeggar- d deg tezgi yesEa ifer d amectuḥ yelha i ddwa
	CLMN	Myrte	D asekl

Cilmun			igemmu ara atas yesĖa ifer d azegzaw yettak- d taqqayin d timectah yettili- d lawan uzemmur
Acikaw	CKW	Chardon	D imyi yeggar- d deg tezgi yesĖa isenanen
Acnaf	CNF	Motarde des champs	D imyi yeggare-d deg tezgi yesĖa iferrawen d izegzawen ajeġġig dawray ysettir lmal
Acamlal	CML	Qualité d'olive	D senf n- uzemmur
Ticcirt	CR	Ail	D senf n uzemmur
Taċinat	ĈN	L'orangier	D asekl igemmu yettmud –d ċinna
Addad	D	Chardon glue	D imyi yeggare-d deg tezgi ur igemmu ara yesĖa isenanen nettek-d deg-s llazuq
Adal n waman	DL/ MN	Lentille d'eau	D imyi damectuh iggar- d anida lan waman
Adellas	DLS	Disse	D imyi yeggar- d deg tezgi yesĖa ifer d- azegzaw dayezfan yemeqqi-d anida yudam

			lhal
aḍil n wuccen	ḌL/ CN	Vigne de chacal	D imyid azegzaw iferrawen-is am wid n tara maca iley-is rqiq maci am win n tara
aḍar uyaziḍ	ḌR/ YZḌ	ped de coc	Dimyi yeggar-d deg tezgi isḂa iffer dazegzaw yega am uḍar n uyaziḍ
dellaḂ	DLΣ	Pastèque	D imyi ittezut umdan yseḂu tara yettmud-d delaḂ
Idmim	DM	Aube pine	Yeggar-d deg lexla tiḂeqqayin d tizeggayin iffer-is sewwayen-t deg waman yelha i tawla aked tḂebbut
Tidekt	DK	Lentisque	D asekl u yeggar-d deg tezgi yesḂa ifer d-azegzaw damezyan iseḂu-d taqayin d tibarkanin d tzewwayin yelha idwa aken dayen siriden yis tixcacin
Tadxalt	DXL		D imyi yeggar-d deg tezgi yesḂa iffer dazegzaw d reqaq
tadekkart	DKR	Caprifiguier	D senf n tneqlin ur ttmaḂa ara

tađut n wulli	D/ L	Mâche ou doucette	D yiwen n yemyi n lexlawi tetten-t iley-is d azidan iyummi- t ucebhan
abuderdaq	DRQ		D imyi yeggar- d deg tezgi yesEa iffer d azegzaw
afuhan	FHN		D imyi iggarz-d deg tezgi igemmu ara aṭas yesEa ariha n diri
Felgu	FLG	Menthe pouliot	D imyi yeggar- d
Fettat leħger	FT/ HGR	Pariétaire (perce muraille)	D imyi yeggar- d deg tezgi yettak icbi umezzir yelha i ddwa
Ifilku	FLK	Fougère aigle	D imyi yeggar- d deg tezgi ṭummun yis
Ifki n teyyult	FK/ FYL	Euphorbe	D imyi yeggar- d deg tezgi yesEa ifer d azegzaw yesEa ifki dixel-is ur yettmačča ara
tifiđas	FDS	Fenugrec	D yiwen ssenf n lxedra tesEa iferrawen d imectah
Tiffaf	F	Chicorée	D imyi yeggar- d deg tezgi yesEa ayeddu yettmačča
Tififra	FR		D imyi yeggar- d rrif n yeyzer yesEa ifer d ahrawan d azegzaw

Tifirest	FRS	Poirier	D asekl u itezzu-t umdan d ssenf n lfakya yettak-d ifires
Lfiġla	FĠL	Rue	D imyi itezzu-t umdan yesĦa ifer d amectuĥ yesĦa ajeġġig d awray yelha uqraĥ n tawwuġt
Iferzizwi	FRZW	Méliste	Dimyi yeggared deg tezgi yesĦa ariha lĦali ĥemlent tzizwa
Taffart	FR	L'églantier	Dimyi yeggar-d deg tezgi yesĦa ifer d-azegzaw
Uffal	FL	Férule (ombelle)	Dimyi yeggared deg tezgi yesĦa iferrawen d izegzawen igemmu mi ara yaqqar tteksenti-d ttatafen yurs taqqaruct n usendu
Afqus	FQS	Melon	Dimyi d ssenf n lfakya yettuzut umdan yettmudud afequs
Afqus n leĥmir	FQS/ ĤMR	Concombre d'ânes	Imeqqi-d deg lexla ifer-is am wid n ufqus
Affar	FR	Chiendent	Dimyi yeggared deg tezgi d yesĦa ifer dazegzaw d areqaq ysettitt mal

taga	G	Carde	D imyi dsenf n lxudra yettezut umdanyesĖa ifer dazegzaw yettmaĉa
lgurjit	GRJ	Feuille de courge	Dimyi d senf n lxedra yettezut umdan yettmudud lgurjit
Gerninuc	GRNC	Cresson	D imyi yeggard deg tezgi yesĖa iferr d amectuh yesĖa ajeġġig d amellal
lĥesk	ĤSK		Dimyi yeggard deg tezgi yesĖa isenanen sexdament d dwa
tabuĥercawt	ĤRCW	Qualité de figue	D senf ntneqlin yettake-d lexrif d amelal yelha mlih d ihbuben
lĥemmez	ĤMZ	Pois chiche	D imyi yettezut umdan yettmudud lĥemez yettmaĉa
ĥand awren	ĤND/ WRN		D imyi yeggard deg tezgi yesĖa ifer dazegzaw d amectuh sĖan sufella awren
ĥebbet leĥlawa	ĤB/ ĤLW	Anis géant	D imyi yettezut umdan yettak icbi i lbesbas yesĖa riĥa ziden yelĥa idwa
ĥeġret	ĤGR/ MRYM	L'absinthe	Dimyi yettezut umdan ur

meryem			tgemmu ara atas telha idwa
taḥbact	ḤBC	Vesce	Dimyi yeggared deg tezgi yseḩud taqayin d tibarkanin
ḥlafa	ḤLF	Helminthe	D imyi yeggard deg tezgi yesḩa ifer dahrawan yetmača
lḥelfa	ḤLF	Alpha	Dimyi yeggared deg tezgi yesḩa ifer d azegzaw telha idwa
leḥbel	ḤBL		D imyi yettezu –t umdan yesḩa ifer dazegzaw yettali ysaḩud tihbeltin cucufen yes
Leḥbeq	ḤBQ	Basilic	D imyi yettezut umdanyesḩa ifer damezyan d ariha ziden ikarḥit namus
leḥcic n lḡahenama	ḤC/ ḠHNM		D imyi igemmu atas yesḩa ifer d ameqran d azegzaw
lḥermel	ḤRM	Rue officinale	Imeqqi-d deg lexla d areqqaq d ayezfan yettak-d ajeḡḡig d awray
Ajilban	JLBN	Féverole	D imyi yeggard deg lexla igemmu ara atas yesḩa

			tiĦeqqayin zzaġen-t d awren
abujabuġ aberkan	JBD/ BRK	Qualité de figue	D ssefn n tneqlin yesĦa lexrif d aberkan d ameqran
abujabuġ amellal	JBD/ ML	Qualité de figue	D ssefn n tneqlin Lexrif-is d amellal d ameqran
ajajiy	JΓ		D ssefn n lwerd
ajeħniġ n uqjun	JĦND/ QJN		D imyi yeggar- d deg lexla yettak icbi yer ujeħniġ n uqjun
Tajnant	JN	Vigne	D imyi itezzu-t umdan yesĦa tiriwa yettmuddu lfakya d aġil
Tajuġet	J	Noyer	D aseklun iferr- is d ameqran d azegzaw sexdamen-t tlawin d agusim
Tajilbant	JLBN	Petits pois	D ssefn n lxedra itezzu-t umdan iseĦĦu-d tixeddacin n tjilbant
Tajilbant n uzrem	JLBN/ ZRM	Pois sauvage	Yeggar-d deg tezgi yegga am

			tjilbant
Lkesber	KSBR	Coriandre	Itezzu-t umdan tarran-t i lmakla qaren-as leħcic n ccerba
Akalitus	KLTS	Eucalyptus	D aseklug gemmu atas yelha i ddwa
Lkarmus	KRMS	Figue de barbarie	D imyi itezzu-t umdan yesĒa aršiw yesĒa isennanen yettak-d lfakya d lkarmus
Ktunya	KTNY	Cognassier	D aseklug d senfn lfakya yettak-d ktunya tegga am ifires
Akbal	KBL	Mais	D imyi igemmu yesĒa ifer d ayezfan iseĒĒu-d akbal
Ikfis	KFS	Luzerne	D imyi yeggar-d deg lexla itetti-t lmal
lekrafez	KRFZ	CĒleri	D imyi itezzu-t umdan tarran-t i lmakla yelha atas i sehħa
Lekrenb	KRNB	Chouvert	D ssenf n lxedra itezzu-t umdan yegga am claħa maca yekmes
Lleft n leqbayel	LFT/ QBYL	Navet	D ssenf n lxedra itezzu-t umdan yettak-d lleft d amectuħ
Lleft urumi	LFT/ RM	Navet	Am lleft n leqbayel, maca d ameqran
Taluzet	LZ	L'amandier	D aseklug yettmudu-d lluz

Talimet	LM	Citronnier	D asekl yettmuddu-d llim
Lireňġ	LRNĠ	Mandarine sauvage	D asekl yettmuddu-d lfakya am čina d tarzagan-t
Llubya n leqbayel	LBY/ QBYL	L'haricot kabyle	D imyi itezzu-t umdan iseġu-d lubya tesġa tanqit d taberkant qqaren-as dayen lubya m laġyun
Llubya n Munjt	LBY/ MNJT	L'haricot vert	D ssenf n lubya d tazegzawt
Llubya n lmitra	LBY/ MTR	L'haricot	D ssenf n lubya d tavezfan-t
Llubya n imezzuyen	LBY/ MZF	L'aricot	D ssenf n lubya tettak-d lubya tegga am umezzuy n wemdan
Llubya n uxerrub	LBY/ XRB	L'haricot	D ssenf n lubya tegga am uxerrub
leġdes	LĠDS	Lentilles	D imyi itezzu-t umdan anda yudam lhal yettmuddu-d leġdes
alezżaz	LZ	L'oslier	Imeqqi-d yef rif n wasif iferr-is cuban wid n uzemmur maca d imellalen yelha ubeħri
Ulmu	LM	Orme	D asekl ifer-is d amecġuħ itetti-t lmal
	LG	Cytise	D imyi yeggar-

Ileggi			d deg tezgi d alegyan
Tamsawt	MSW	Fenouil sauvage	Yeggar-d deg tezgi ifer-is yegga am ubesbas yesEa rriha ziden yettmača
amelwađu	MLWD	Pâturin	Yeggar-d deg tezgi igemmu ara atas yexfif yettawi-t wađu
Amemma	M	Tamaris	D tejra tavezfant tesEa iferrawen d irqaqen d izegzawen tmeqqi-d yidis n yisaffen
lemEednus	MΣDNS	Persil	Itezzu-t umdan tarran-t i lmakla yelha d latay
ṭumaṭic	MTC	Tomate	D ssenf n lfakya itezzu umdan itetti-t
Timerzuga	MRZG	Variété de pastil	Yeggar-d deg tezgi d arzagan
Timja	MJ	Menthe à longues feuilles	Tmeqqi-d deg tezgi yesEa ifer d azegzaw yelha i ddwa
Timzin	MZN	Orges	D imyi itezzu-t umdan d leElef n lmal
Timzin n uyyul	MZN/ FYL	Orges des rats	D imyi yeggar-d deg tezgi yettak icbi yer temzin
Timtwala	MTWL		D aseklu yeggar-d deg tezgi yeEa ifer d imḍewwer itetti-t lmal

Mageritij	MGRTJ	Tourne sol	D imyi itezzu-t umdan yesĦa ajeġġig d awray yettmuddu-d zariĦa tetten-t
Mejjir	MJR	Mauve	Yeggar-d deg tezgi yesĦa ajeġġig d axuxi yelha i timmas
Mernuyet	MRNYT	Marrube	D imyi yeggar-d deg tezgi d arzagan yelha i tmagart
Mzel qejjir	MZL/ QJR		D imyi yeggar-d deg tezgi anda llan waman ilehhu af lqaĦa yesĦa tiqejjirin
Murzfu	MRZF		Yeggar-d eg tezgi d amecuth ifer-is d ubrin
Amagraman	MGRN	Aurnée	Yeggar-d deg tezgi anda llan waman yelha i ddwa
ameryennis	MRFNS		Yeggar-d deg tezgi yesĦa ifer d amdewwer yettmaċċa
Amermur	MR	Pourpier	Yeggar-d di lexla tarran-t ufuru nay am clada
Amezzir	MZR	Romarin	D imyi yeggar-d deg tezgi iferr-is d amectuħ ajeġġig-is d abyuli
timceġ n tegmert	MCD/ GMR	Erodium peigne de jument	Yeggar-d deg lexla yesĦa ifer d azegzaw

			yes <span>ⵉ</span> am timced <span>ⵜ</span> am tin tegmert
amezzuy n yilef	MZI/ LF	Inule conyze	Yeggar-d deg tezgi ifer-is d amectuh yettak icbi umezzuy n yilef
tamandarit	MNDR	Mandarine	D ssenf n lfakya tettak-d lmandari
Tamrunt	MRN	Qualité de figue	D ssenf n tneqlin
Tamecmact	MC	Abricotier	D ssenf n lfakya
Inisi	NS		D imyi yeggar- d deg tezgi yes <span>ⵉ</span> am isennanen
Inijel	NJL	Ronce	D imyi imeqqi- d deg lexla yes <span>ⵉ</span> am isennanen yelha i wa <span>ⴷ</span> u
ne <span>ⵉ</span> na <span>ⵉ</span>	N <span>ⵉ</span>	Menthe	Itezzu-t umdan yelha i lmakla yes <span>ⵉ</span> am rri <span>ⵃ</span> a ziden
Abuneqqar	NQR	Chardon	Yeggar-d deg lexla yes <span>ⵉ</span> am isennanen
Tan <span>ⴳ</span> elt	NQL	Figuier	D asekl <span>ⵓ</span> tettak- d ssenf n lfakya ( lexrif)
Tinzarin n temcict	NZR/ MC	Nez de chatte	Yeggar-d deg lexla yes <span>ⵉ</span> am ifer d azegzaw ise <span>ⵉ</span> u-d zarri <span>ⵉ</span> am am tenzarin n temcict
Iqellaben	QLB		Yeggar-d deg lexla yes <span>ⵉ</span> am i <span>ⵉ</span> eqqayen yelha i ddwa
Qlilu	QL	Centaurée	D imyi yeggard deg tezgi yes <span>ⵉ</span> am

			asennan yesĒa ajeġġig d axuxi yelha d ddwa
Qrunfel	QRNFL	Grains d'anis	Itezzu-t umdan rennun-as zzit uzemmur xeddmen-t i ucebbub
Lqatifa	QTF		D ssenf n lward yegga am lqatifa acku yeħnin
Taqqa	Q	Genévrier	D asekl imeqqi-d deg tezgi iferr-is d amectuħ yelha i ddwa iseĒu taqqayin
Tarnest	RNS	Poireau	Yeggar-d deg tezgi yettak icbi yer ticcet
Tireyla	RFL	Champignon	D imyi imeqqi- d anda indawa lħala am uruz tzemmurt yettmaċċa
Tireyla n uqjun	RFL/ QJN	Champignon sauvage	D ssenf n treyla ur tettmaċċa ara
Irden	RDN	Blé	Itezzu-t umdan zzaden-t d awren xeddmen yis ayrum
Bunerjuf	RJF	Jusquane	Imeqqi-d anda ulac aman yelha ubeħri
Arrend	RND	Laurier	D asekl itezzu- t umdan tarran-t i lmakla yesĒa iferr d azegzaw
Taremmant	RMN	Grenadier	D asekl yettezut umdan yettmudud

			reman yettmača
Abusekkur	SKR		D seenf n lexrif
Skengbir	SKNĠBR	Gingembre	Itezzu-t umdan yesĠa ifer d azegzaw sexdamen-t i lmakla
Sissan	SN	Variter de figue	D imyi itezzu-t umdan yelha i ccbaha am lwerd
Suġa	SĠ	Soja	Itezzu-t umdan yelha d leĠlef i lmal
Ssurgu	SRG	Sorgo	D imyi itezzu-t umdan igemmu iħemmel aman tetten-t testan
Skum	SKM		D imyi yeggar- d deg tezgi
Tasulla	SL	Sainfoin	D imyi yeggar- d deg tezgi yesĠa iffer d amdewwer d azegzaw iseĠu ayeddu ajeġġig d axuxi yettmačča
Tisisraw	SRW		D imyi igemmu ara yesĠa ifer d ahrawan d ayezfan yelha i lġerħ
Isemlel	SML		D asekl imeqqi-d deg tezgi yesĠa iferrawen d imectaħ yelha i ddwa
Isisnu	SN	Nerprun aleterne	D asekl yeggar-d deg tezgi iferr-is d

			amectuḥ d azegzaw iseḂEu-d taqqayin d tizeggayin umi neqqar isisnu
Iskim	SKM	Asperge	D imyi yeggar- d deg tezgi itetti-t umdan
asḡar	SFR		D imyi yeggar- d deg tezgi
Asennan n uyyul	SN/ FYL	Chardon d'âne	D imyi yegga am uckaw yesḂa isennanen iḡemli-t uyyul
Asennan amellal	SN/ ML	Chardon blan	D imyi yegga am ucikaw yesḂa isennanen llun-is d amellal
asḡersif	SFRF	Peuplier aune	D asekl imeqqi-d rrif n wasif
Asemmam	SM	Oseille	D imyi yesḂa ifer d azegzaw d amectuḥ mi ara teḂḂḂt isemmum
Aslen	SLN	Frêne oxyphile	D asekl igemmu yesḂaifer d azegzaw d amectuḥ itetti-t lmal
aḡeḡḡaf	ḡF	Sapin	D asekl imeqqi-d anda llan waman tgemmu atas
Asfarar	SFR		D imyi yeggar- d deg tezgi iseḂEu-d zarriḂa-s d isennanen
	WRD /		D imyi itezzu-t

Lward uyanim	ΓNM		umdan i cbaḥa yesḔa ifer d azegzaw yettak icbi uyanim
Lward injel	WRD /NJL		D imyi itezzu-t umdan i cbaḥa yettak icbi injel yesḔa ajeḡḡig ixled
Lward n tuymas	WRD / ΓMS		D imyi itezzu-t umdan i cbaḥa yesḔa ajeḡḡig d amellal aked uwray yelha uqraḥ n tuymas
Lward ittaln	WRD /L		D imyi itezzu-t umdan rrif uxxam neyrrif n zerb yettali fell-as
Awermi	WRM	Anis vert	D imyi yegar-d deg tezgi
Axnac	XNC		D asekl u yeggar-d deg tezgi
Axerrub n leḥlu	XRB / LH	Caroubier	D asekl u yeggar-d deg tezgi yesḔa iferr-is d amdewwer iseḔḔu-d axerrub n leḥlu
Axerrub aḥeccad	XRB / ḤCD	Caroubier sauvage	Am uxerrub n leḥlu maca iseḔḔu-d axerrub aḥeccad
Axleng	XLḠ	Bruyé	D asekl u yeggar-d deg tezgi yesḔa iferrawen d ihrawanene d izegzawen
	XRF		D imyi yeggar-

Taxerfit			d deg tezgi deg ḥertadem
Taxsayt n waman	XSY / MN	Courge baratte	D imyi itezzu-t umdan deg unebdu, iḥemmel aman iseḫḫu-d tixcacin
Taxsayt tazeggayt	XSY / ZGF	Courge rouge	D imyi itezzu-t umdan deg unebdu iseḫḫu- d taxsayt d tazeggayt
Tixlulin	XL	Narcisse	D imyi yeggar- d deg tezgi di tefsut yesḫa ajeḡḡig d amellal yesḫa rriḥa yelhan
Lexyar	XYR	Concombre	D senf n lxedra, itezzu-t umdan tetten-t
Tuzzalt	ZL	Eglantier	D imyi igemmu ara yeggar-d deg tezgi yesḫa ifer d azegzaw itett-it lmal
zeyder	ZFDR	Epervière	Imeqqi-d deg udrar rrif n ubrid yesḫa atas n yiferrawen
ziḍelmum	ZD / LM	Larton	D imyi yeggar- d deg tezgi yesḫaiferr d azegzaw d azidan itett-t lmal aked umdan
zrareḫ	ZRΣ	Grain de nigelle	yesḫa iferr d azegzaw igemmu ara atas itezzu-t umdan yettak-d

			zrareƐ
Zzarur	ZR	Azerolier	D asekl yeggar-d deg tezgi ixeddm-d taqqayin d tizeggayin tetten-t
Zrudya	ZRDY	Carotte	D ssenf n lxedra itezzu-t umdan tetten-t
Zzan	ZN	Chêne zen	D asekl igemmu atas isƐa ifer dazegzaw
Azanzu	ZN	Clématite	D imyi yeggared deg tezgi isƐa ioffer dazegzaw aġġig damelal
Azunbil	ZNBL	Pin	μD asekl yesƐa igemmu atas xedmen-t s umata i zzerb iseƐƐu izunbilen
Azzu	Z	Genette	D imyi yesƐa atas isennanen iferr-is d azegzaw yesƐa ajeġġig d awray di tefsut
Azduz	ZD	Orolanche	D imyi yeggar- d deg tezgi igemmu ara iferr-is d azegzaw itett-it lmal
Tazdelt	ZDL	Carotte sauvage	D imyi yeggar- d deg tezgi igemmu ara atas yesƐa iferr

			d azegzaw itett-it lmal
Tazdayt	ZDY	Dattier	D aseklū dayezfan yettili di sseħa s watas, yettak-d ttmer
Azagur n yilef	ZGR / LF		D senf n tneqlin
Azeggar	ZGR	Jujubier	D imyi yeggar-d deg tezgi yesħa isennanen yesħa iferrawr
azegḍuf	ZGḌF	L'ortie	D imyi yeggar-d deg tezgi yesħa iferrawen am neħneħ d ameqran fell-as iteqqes mi ara tennal-d
azegḍuf n leħlu	ZGḌF / ĤL	L'ortie	Am uzegḍuf maca iferr-is meqqr yerna ur iteqqes ara
Azekkun	ZKN	Folle avoine	D imyi yeggar-d deg tezgi iferr-is d arqaq, itettit lmal
azemmur	ZMR	Olive	D aseklū iferr-is d amectuħ yettak-d aħeqqa d aberkan zzaden-t yettak-d zzit, maca azemmur yettulqem
Azebuj	ZBJ	Olivier sauvage	D aseklū iferr-is d amectuħ yettak-d aħeqqa d aberkan d amectuħ maḍi zzaden-t yattak-

			d zzit uḥeccad, telha atas i sseḥ, maca azebuj ur yelqim ara
Laluzern	LZRN	La luzerne	D imyi tezzun-t ifellaḥen itetti-t lmal
Azbarbur	ZBR		D ssef n tzurin imeqqid deg lexla ur tmaččant ara, yerna ur yelqim ara
tizuḍla	ZDL		D imyi yeggar- d deg tezgi tetten-t am claḍa
Tuzzalt	ZL	Amandier	D imyi d amectuḥ, imeqqi-d deg tezgi itetti-t lmal
tuymas n temyart	ΓMS / MΓR	Les dents de vieille	D imyi yeggar- d deg tezgi yesḔa ajeḡḡig d awray iferr-is icuba tuymas n temyart
ayeddu n wakli	ΓD / KL	Soucis des champs	D imyi yeggar- d deg tezgi yesḔa ayeddu tetten-t

**Amawal**

Tamaziyt	Tafransist
azar	Racine
asemzi	Diminutif
Anebaz	Collectif
amdan	Nombre
Asget	Pluriel
Asget agensay	Pluriel interne
Asget azɣaray	Pluriel externe
Asget s usdukel n temlellit d usented	Pluriel mixte
Addad ilelli	Etat libre
Addad amaruz	Etat d'annexion
Asuddem	Dérivation
Asuddem n teyda	Dérivation grammaticale
Asuddem n tyara	Dérivation expressive
Asuddes	Composition
Asuddes s usented	Composition proprement dite
Asuddes s usdukkel s tenzeɣt (n)	Composition synaptique
Tasnamkit	Sémantique
Amerwes	Métaphore
assay asnamkan	Relation sémantique
Amaway / amttwawi	Hyponymie/ hyperonymie
Agzul	Résumé
Akenni	Comparaison
Amawal	Lexique
Amud	Corpus
Amgarad	Différence
Asuf	Singulier
Unti	Féminin
Amalay	Masculin
awşil	Affixe
Ismawen imeftiyen	Synthèmes
imerɗilen	Emprunts
Ismawen iherfiyen	Noms simples
asaley	Schème
Timitar	Modalités
Tazwart	Introduction
Tarrayt	Méthode
talya	La forme
Tazrawt	Etude
Tanmegla	Opposition
Tayunt	Unité
Tawsit	Genre
talulya	Homonymie
Tagetnamka	Polysémie
Tagrayt	Conclusion

---

talyawit	Morphologie
tasleḡt	Analyse
tamḡawit	Variation
Asnamek	Signifiant
Tasnilest	Linguistique
Anamek	Le sens
assayen n umgellel	Relation de hiérarchie et d'inclusion
Taknawit	Synonymie
Iswi	Objectif

**Agzu!**

### **Tazwart :**

Tutlayt n tmaziyt d agerruj i ay-d-ğğan lejdud. Tefreq yef waṭas n tentaliyin yemgaraden, gar-asent ad naf tacawit, tamzabit, tacenwit aked teqbaylit.

Ma neṭṭef taqbaylit i ttutlayen di tmurt n leqbayel, ad naf deg yal tayult, llan wawalen i ssemrasen akk leqbayel, maca llan dayen wawalen yemgaraden seg temnaḍt yer tayed.

Llan kra n yimeslayen ttemcabin gar-asen, llan dayen wiyid mgaraden.

Deg tezrawt-agi, nefren ad nenadi yef yismawen n yimyan ney amawal n yimyan.

### **Tamukrist :**

Ad neḤreḍ ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi :

D acu i d tulmisin n talyawit d tid n tesnamkit n yismawen n yimyan ?

D acu i yezdin d wacu i yemgaraden deg yismawen n yimyan gar snat n temnaḍin Makouda d Iferhounène ?

### **Turdiwin :**

AmbaḤad yellan gar snat n temnaḍin ( Iferhounène, Makouda) i d tamentilt n umxalaf yellan deg umawal n yimyan.

### **Iberdan i neḍfer deg uxeddim nney :**

Neffey yer tezgi, i wakken ad d-nejmeḤ imyan i nufa, wa ad nexdem tugniwin, s akkin ad nexdem amud ara nezrew deg umahil –agi.

Nesteqsa atas n yimdannen, ladya wid yesɛan assay deg uɣric n tfellaht d tmusniwin yeqqnen yer yimyan.

### **Iswi n usentel :**

Di tazwara nebya ad nexdem anadi nney di tesnilest.

Nebya ad neffey yer wennar akken ad nenadi deg uɣric n yemyan acku qqnen yer tudert n umdan.

Nextar asentel-agi i wakken ad nesnerni tamusni nney, yerna ad nernu kra deg umawal n teqbaylit deg uɣric n yimyan.

### **I- Aɣric amenzu :**

#### **Tasleɣ n talya :**

#### **Ad d-nawi awal yef :**

a- Ismawen iherfiyen ( aɣar /asaley d tmitar tigejdanin)

c- Ismawen imeftiyen :

1- Ismawen uddisen

2- Ismawen isuddimen

d- Ismawen iretalen

#### **a- Ismawen iherfiyen :**

Di tutlayt n tmaziɣt, isem yebna yef uɣar d usaley d tmitar tigejdanin.

#### **1- Aɣar :**

D tafekka targalit n wawal anda netekkes iwşilen :

Md : inijel → NJL

### Taggayin n użar :

Ażar yebđa yef semmus :

Yiwet n targalt → abbu → B

Snat n tergalin → ifis → FS

Krad n tergalin → amezzir → MZR

Ukuz n tergalin → igersalen → GRSL

Semmus n tergalin → ameryennis → MRΓNS

### 2- Asaley :

Asaley d asyal atlay deg-s asnamek d wunmik :

Asnamek = d talya n usaley

Unmik = d anamek sumata

Md : tazemmurt → tac1C2uc3t

Igersalen → ic1c2c3vc4en

### 3- Timitar tigejdanin :

Isem yur-s krad n tmitar tigejdanin :

#### a-Tawsit :

tebđa yef sin n yiħricen :

**isem amalay :**

tuget n yismawen di tmaziyt beddun s yiwet gar tiyra : a, i, u.

**Md** : ilili, abesbas, uzzu

Llan yismawen imalayen beddun s tergalt.

**Md** : ccih, mejjir

**Isem unti :**

S umata isem unti di tmaziyt, ibeddu s « t » yettfaka s « t ».

**Md** : ticcet, tidekt, tiɛfert

**Tamawt :**

Llan yismawen d untiyen maca ur sɛin ara « t » n wunti.

**Md** : ɣlafa, mernuyet,

**b-Amɗan :**

Yebɗa yef snat n taggayin (asuf), (asget) :

**Asuf** : yessenfalay-d yiwet n tyawsa

**Asget** : yessenfalay-d snat ney ugar n tyawsiwin

Llan-t krad n tewsatn n usget : (asget agensay), (asget azyaray), (asget areggan).

**Asget agensay :**

tayra tmezwarut « a » tettuyal d « i », « ta » tettuyal d « ti » :

amɗan	Asuf	Asget
Amalay	ayanim	iyunam

Unti	Tabarquqt	Tiberquqin
------	-----------	------------

**Asget azyaray :**

Abeddel n yisem s tmerna n tehrayt : « an », « en », « in » :

**Md :**

tazemmurt → tizemrin

Tanqelt → tineqlin

**Asget areggan :**

D abeddel n yisem s temlilit n teyra + tahray

**Md :** ibi → ibawen

**c-Addad**

Di tmaziyt, ilan sin wannawen n waddad ; « amaruz », « ilelli ».

Talya n waddad amaruz tettili-d s ubeddel n teyri tamezwarut n wawal ney s tmerna n « w », « y » i wawal ilelli :

**Md :** affar → waffar

Ifelfel → yifelfel

Abeddel n teyri tamezwarut : « a », « u » :

**Md :** akarmus → ukarmus

Azemmur → uzemmur

**Ayelluy n teyri tamezwarut :**

**Md :** tazemmurt → tzemmmurt

**Tamawt :**

Llan yismawen n yimyan ur tbeddilen ara talya deg waddad amaruz :

**Md :** taga (ilelli) → taga (amaruz)

Tara (ilelli) → tara (amaruz)

cciḥ (ilelli) → cciḥ (amaruz)

**c- Ismawen imeftiyen :**

**1- Ismawen uddisen :**

Asuddes d abrid n usiley n wawalen, yettili-d s usdukkel n sin wawalen s yinumak yemgaraden :

Asuddes s usenteḍ n wawalen :

**Isem+ isem :**

**Md :** asyarsif → asyar + asif

**Amyag+isem :**

**Md :** mageriṭij → mager + iṭij

Asuddes s usdukkel n wawalen s tenzeyt « n » :

**Isem +tanzeyt « n »+ isem :**

**Md :** amezzuḡ n yilef

Ibi n wuccen

**2- Ismawen isuddimen :**

Asuddem d yiwen n ubrid s way-s i nezmer ad d-nessuffey seg yiwen n wawal (isem, amyag) awal niđen.

**Taggayin n usuddem :**

**a- Asuddem n teyda :**

**Asuddem seg umyag :**

Sumata, tuget n yismawen isuddimen kkan-d seg umyag :

**Md :**

iḥrir → waḥrir

iṛzig → timerzuga

**asuddem seg yisem :**

Md : uccen → tuccanin

bu triwa → bu + tiriwa

**b- Asuddem n tyara :**

Yettili s wallus n targalt n uẓar ney s tmerna n kra n tergalt niđen :

**Md :** aṣeṣṣaf → SF

Tififra → FR

neḤnaḤ → NΣ

ḥenteḍ → NTD

**d- Ismawen iretalen :**

Tutlayt n tmaziyt am nettat am tutlayin niđen tettawi-d awalen iretalen.

Llan yiretalen i d- tewwi tmaziyt si tutlayt n tlatinit, si taɛrabt, si tefransist,...

**1- iretalen n tlatinit :**

Md : ifires → pirus

**2-Iretalen n taɛrabt :**

Aṭas n yismawen iretalen n yemyan i d-yekkan si tutlayt n taɛrabt :

Md : lbaṭaṭa, lebṣel, lleft, llim, batengal

**3- iretalen n tefransist :**

Md : ṭumaṭic → tomate

**Aserwes gar umawal n yimyan n snat n temnaḍin :**

Deg tezrawt-agi, nessufey-d

**a-** ismawen yettemcabin ( yesɛan yiwen uẓar d yiwen unamek)

Md : **a-** azzu / uzzu → Z

neɛnaɛ → NΣ

**b-** wid yesɛan yiwen n unamek d uẓar yemxalafen

Md : **b-** amday → MDΓ

Inijel → NJL

**c-** wid yesɛan yiwen uẓar d unamek yemxalaf

Md : **c-** abbu → B

Ibawen → B

Llan kra n yismawen ulac-iten deg Yiferhounène llan di Makouda, akken dayen llan mgal n waya :

**Md :** si Imeksa → Iferhounène

lḥesk → Makouda

tawriṭ n umeksa → Iferhounène

inisi → Makouda

## II -Aḥric wis ssin :

### I- Tasnamekit :

Tasnamkit d tusna, tzerrew inumak n wawalen d wassay isnamkiyen yellan ger-asen.

### 1- Assayen n tesnamkit :

#### a- Assayen n umyellel :

Isem n umettwawi d umttawi :

**Md :**

**Amettwawi**

**amettawi**

**Azemmur**

→ aṣarraḡi

→ azebuj

→ aḥeccad

#### b- Assay n merra d uḥric :

**Md :**

Akermus → takermust

assayen n ugdazal d tenmegla : nesɛa (3) n leɣnaf deg wammud nney :

**c- takenwa :**

D awalen yesɛan yiwen unamek d acu mgaraden di talya.

**Md :**

Amaday → inijel

tireyla → iberčečča

**d- talulya :**

D awalen yesɛan yiwet n talya, maca, mgaraden deg unamek :

**Md :**

inisi → d imyi  
→ d aɣersiw (hérissou)

**d- Awal agetnamkan :**

D awal yesɛan aɣas n inumak :

**Md :**

Tasemmunt → imyi  
→ Ayen isemmumen

### Tagrayt :

Deg tezrawt-agi nney yeɛnan aḥric n yimyan, i d-negmer deg snat n temnaḍin n leqbayel ( Iferḥunen / Makuda), nufa-d d akken yella atas n umcabi deg wayen yeɛnan amawal n yimyan deg snat n temnaḍin i nezrew, maca akken dayen yella lxilaf deg wayen yeɛnan talyawit d tesnamkit.

Deg tezrawt-agi n talyawit i nexdem, nufa-d d akken timitar tigejdanin ttusmersen-t yef tayunin n umawal. Rnu yur-s deg tezrawt n ukenni nufa-d d akken llan yismawen n yimyan yesɛan yiwen n uẓar d unamek yemxallafen, akken dayen llan mgal aya aẓar yemxallaf ma d anamek d yiwen.

Ma d aḥric wis sin yeɛnan tasnamkit, llan imunimen yesɛan yiwen n usnamek maca unmik yemxalaf deg snat n temnaḍin.

Di tagara nufa-d d akken ambaɛad yellan gar tudrin d sebba n lxilaf di talya aked d unamek. Annect-agi akk i wakken ad nesnerni amawal n tmaziyt deg uḥric n yimyan.

**azar d usalay :**

**azar :**

---

Deg wayen id- nejmaɛ, nufa belli azar yemxallaf seg yisem yer wayeɖ :

**Taggayin n uzar :**

Azar s yiwet n tergalit :

**Md :**

Azzu                      Z

Azar s snat n tergalin :

**Md :**

Taluzet                    LZ

Azar n krad n tergalin :

Akbal                      KBL

Azar n ukuz n tergalin :

Aberwaq                  BRWQ

Azar n semmus n tergalin :

mEdnus

MΣDNS

**asalay :**

isem yebda yef d usalay :

**Md :**

Tiffaf

azar

F

asalay

tiC1ac2

# **Table des matières**

# *Annexes*



**Azegduf**



**Jihbud**



**Mager-itij**



**Acecci**



**Tughmas N  
Temgharin**



**Na3na3**

## **Introduction générale**

<b>L'objectif du travail.....</b>	<b>1</b>
<b>Problématique.....</b>	<b>2</b>
<b>Les informateurs des régions.....</b>	<b>3</b>
<b>Méthode de recueil.....</b>	<b>4</b>
<b>La description des régions.....</b>	<b>4</b>

## **Chapitre 1 : l'étude morphologique**

<b>1-La morphologie.....</b>	<b>5</b>
<b>Le morphème.....</b>	<b>5</b>
<b>Lexème.....</b>	<b>5</b>
<b>Les mots simples.....</b>	<b>5</b>
<b>Le nom.....</b>	<b>6</b>
<b>1- La morphologie des noms simples.....</b>	<b>6</b>
<b>1-1 La racine.....</b>	<b>6</b>
<b>1-2- Schème nominal.....</b>	<b>6</b>
<b>1-1-La constitution de la racine.....</b>	<b>7</b>

1-3 Les marques obligatoires du nom.....	8
-3-1 Le genre.....	8
-3-1- a Le masculin.....	9
1-3-1-b Le féminin.....	10
□ 1-3-1- c L'opposition hypomimie / hyperonymie.....	11
1-4-1 Le nombre.....	11
1-4-1-a Le pluriel externe.....	12
1-4-1- b Le pluriel interne.....	13
1-4-1- c Le pluriel mixte.....	13
1-5 L'état.....	14
1-5-a La formation de l'état d'annexion.....	14
1-4 La morphologie des synthèmes.....	16
1-4-1 Synthème.....	16
1-4-1-a La dérivation.....	16
1-4-1-a-1 La dérivation grammaticale à base verbale.....	16
1-4-1-a-2 La dérivation grammaticale à base nominal.....	17
1-4-1-a-3 La dérivation expressive.....	17
1-4-b La composition.....	18
Les types de composition.....	19
1-4-b-1 Les composées par juxtaposition.....	19
1-4-b-2 Les composés par lexicalisation.....	19
1-5 L'emprunt.....	20
1-5-a L'emprunt à la langue arabe.....	20

1-5-b L'emprunt à la langue français.....	21
1-5-c L'emprunt aux langues latines.....	21
1-5-d L'emprunt aux langues punique.....	21
1-5-d L'étude comparative.....	22
La variation entre les deux régions.....	22
Les variations au plan morphologique.....	22

## **Chapitre 2 : l'étude sémantique**

1 Sémantique.....	27
1-2 Les relations sémantique.....	27
1-2-1 Relation d'équivalence et d'opposition.....	27
1-2-1-a La synonymie.....	27
1-2-1-b L'homonymie.....	28
1-2-1-c La monosémie.....	29
1-2-1-d La polysémie.....	29
1-2-2 Relation de hiérarchie et d'inclusion.....	30
1-2-2-a L'hyponymie et l'hyponymie.....	30
1-3 Les changements sémantiques.....	31
1-3-1 La métaphore.....	31
1-3-2 La métonymie.....	32
1-3-2-a Les types de métonymie.....	32
2 Les variations sémantiques entre les régions d'Iferhounène (At Ibacir), et Makouda ( Larbaa Makouda).....	34

